



MANU
ROBLES-ARANGIZ
INSTITUTUA

WWW.MRAFUNDAZIOA.ORG

gai

27

MONOGRAFIKOAK

IRAILAREN 11,
ESKUBIDEAK
PIKUTARA?

DERECHOS EN
JAQUE

11 SEPTEMBRE,
LA FIN DES
DROITS ?

2006

NOVEMBRE AZAROA NOVIEMBRE



0. SARRERA / INTRODUCCIÓN / INTRODUCTION

9/11 ostekoa, eskubideen hondamendia	3
EL 11-S, desastre para las libertades	4
Le 11 Septembre, désastre pour les libertés	5
<i>Gabriel Zeberio</i>	

1. 9/11 OSTEAN / EL POST 11-S / APRÈS LE 11 SEPTEMBRE

Amairik gabeko eguna <i>Erich Follath, Gerhard Spörl</i>	6
El estado del mundo <i>Ignacio Ramonet</i>	9
Ce que chacun a dit... <i>Le Monde Diplomatique</i>	15
El 11-S y el nuevo autoritarismo <i>Ralf Dahrendorf</i>	18
Irailaren 11 gertatu ez balitz? <i>Gwynne Dyer</i>	20

2. 'IZUAREN AURKAKO GERRA' / LA 'GUERRA CONTRA EL TERROR' / LA 'GUERRE CONTRE LE TERRORISME'

Bilatuak: al Qaidako susmagarriak. 5.000 dolarren truke <i>Amnesty International</i>	22
Droits de l'homme et antiterrorisme <i>Le Nouvel Observateur</i>	23
Un sistema global de violación de derechos <i>Amnesty International</i>	24
«Terrorismoa norbait ilegalki atxilotu eta itaunketan tortura erabiltzea da» <i>Alberto Barandiaran</i>	28
Bush eta terroristen aurkako 'batzorde militarrek' <i>George Bush</i>	30
Loi sur les commissions militaires: Feu vert aux violations des droits humains <i>Amnesty International</i>	32
Bendición legal para la tortura <i>David Scull</i>	33

3. ONDORIOAK / BALANCE / BILAN

Que reste-t-il du 11 Septembre sur la planète? <i>P. Grangereau, L. Mauriac, L. Milot, D. François</i>	34
---	----

4. IRAKURGAIK.../ PARA SABER MÁS... / POUR EN SAVOIR PLUS... 38



9/11 ostekoa, eskubideen hondamendia

GABRIEL ZEBERIO

2001eko irailaren 11 gehienok daukagu gogoan. Ia 3.000 pertsona hil zituzten egun hartan, telebistaz zuzen-zuzenean ikusi genuen sarraski latza. Goiz hartan bahitutako hegazkinak erabilita Al Qaidako hainbat kidek New Yorkeko Dorre Bikiak eraitsi zituzten, eta Pentagonoa eraso. Beste hegazkin bat, agian Washingtingo beste helburu bat jotzekoa zena, Pennsylvaniako baso batean lehertu zen.

Mundu guztia izutu zuen egun hura zeharo mingarria izan zen estatubatuarrentzat; baina beste herri askotako milioika lagunentzat hark ekarri duen soka ez askoz lazgarriagoa izan da. Afganistango eta Irakeko gerretan izan diren milaka hildakoek (Iraken gutxienik 50.000 zibil izan direla diote, eta beste batzuk, kopurua 300.000-600.000 artean dagoela) etxerik edo seniderik gabe geratu diren gizon eta emakumeek, beste data batzuk ere badituzte gogoan: AEBetako soldaduen kontrol batean senideak tiroka josi zituzten eguna, agian, edo ustez bin Laden edo Saddam Hussein bertan zegoelako bonbardatu eta etxerik gabe geratu zirenekoa. Guretik hurbilago, eta etorkizunean izan dezaketen eraginagatik, Madrillgo trenetan eta Londresko metroan bonbak leher-tu zirenekoa...

Baina heriotzaz eta ondorio mingarriez gainera, mundu guztian zehar hedatu da 11ren eragina. Bushek joan den irailean esan duen moduan, "berehala argi geratu zen mundu berri batean sartu ginela, baita gerra berri arriskutsu batean ere". "Gure herriaren aurka jotako erasoari erantzun beharra genuen. Inoiz ikusi gabeko gerra bati ekin behar genion, inoiz ez bezalako etsai baten kontra". Eta lanari ekin zion. "Zorionez", dio Bush, "terroristek ez dute lortu gure lurrian beste erasorik jotzea", besteak beste "gure gobernuak politikak aldatu eta militarrei, inteligentzia eta polizia indarrei etsai horren aurka borrokatzeko, gure jendea babestu eta gure askatasunak zaintzeko behar dituzten tresnak eman dizkietelako"; harro agertzen da Texasako presidentea.

Horixe da gerraren ondoriorik iraunkorra; euren askatasuna eta segurtasuna babesteko aitzakian AEBetako gobernuak eta arrapaladan Europako eta mundu guztiko estatu askok ere eskubide zibilak, demokrazia 'homologatuetan' ezarrita zeuden bermeak, txikitu egin dituzte, tortura ere legeztatzeraino. Patriot legea, Guantanamo, CIAren atxilotzeko eta torturatzeko gune sekretuak...

Bushen beste aldarrikapena ere, Irak menperatu ostean eskual-

dean eredutzat har zitekeen demokrazia berri baten ametsa –badirudi Palestinako demokrazia ez dela aintzat hartzen, hautatutako gobernu israeldarren gustokoa ez delako–, mingostu egin da: Ekialde Hurbilean bakera ez dira hurbildu, (Palestina eta Afganistanen egoerak okerrera egin du, eta Libanon nola-halako bakea lortu dute...). Inondik agertu ez diren suntsipen masiborako armak Irak inbaditzeko aitzakia izan ziren, baina orain benetan lortu beharreko ikusten ditu Iranek.

Gai Monografikoak gertakari horiei eta eragin dituzten hausnarketei eskaini diogu, eta urrundik ere agertu den material guztia jasotzea ezinezkoa bada ere, zer pentsatua ematen duten artikulua badituzu ale honetan. Hau ez da Washingtingo aztoze eta useoi buruzko best-seller bat, ez urrunean kokatutako espioitza istorio bat; batzutan oharkabean bada ere, 9/11 hark gure eguneroko bizimoduan hainbat gauza errotik aldatu digu: Ralf Dahrendorf soziologoak dioen legez, orain «askatasuna ez da pertsonen beren bizitza definitzeko duten eskubidea, estatuak norbanakoen askatasuna murriztekoa baizik, soilik estatuak berak defini dezakeen segurtasun baten ize-nean».

Introducción

El 11-S, desastre para las libertades

GABRIEL ZEBERIO

El 11 de septiembre de 2001 se nos ha quedado grabado en el recuerdo. Pudimos ver aquella masacre, en la que murieron casi 3.000 personas, en directo por la televisión. En aquella mañana –tarde para nosotros– comandos de Al Qaida utilizaron aviones para estrellarlos y derribar las Torres Gemelas de Nueva York y atacar el Pentágono. Otro avión, que supuestamente iba a ser lanzado contra el Capitolio, se estrelló en un bosque de Pennsylvania.

Aquel día que sobrecogió al mundo fue muy doloroso para los ciudadanos de EE UU, pero sus consecuencias han sido mucho más cruentas para millones de personas de otros muchos lugares. Las miles de víctimas de las guerras de Afganistán e Irak (las cifras de muertes en Irak oscilan entre un mínimo de 50.000 civiles, según Iraq Body Count, y las que van de 300.000 a 600.000, según un estudio epidemiológico británico), las familias que han quedado sin hogar o han perdido a sus allegados recuerdan otras fechas: quizá el día en que sus familiares fueron acribillados en un control militar de fuerzas estadounidenses, o aquel en que se quedaron sin hogar porque bombardearon su casa por albergar supuestamente a bin Laden o Saddam Hussein... Más cerca de nosotros, y por las consecuencias que pueden tener en el futuro, también quedarán en la memoria el 11-M de Madrid o el 7 de julio de 2005 en Londres.

Pero además de la muerte y el dolor, la sombra del 11-S se cierne sobre todo el planeta, aunque no de manera tan evidente. ¿Por qué? Tal como decía el presidente Bush el pasado mes de septiembre, “enseguida quedó claro que habíamos entrado en un mundo nuevo, y también en una nueva y peligrosa guerra”. “Teníamos que responder al ataque lanzado contra nuestro pueblo. Debíamos emprender una guerra nunca vista, contra un enemigo como nunca antes habíamos conocido”. Y se puso manos a la obra. “Felizmente –añade Bush– los terroristas no han conseguido atentarse de nuevo en nuestro territorio”, entre otras razones “porque nuestro gobierno ha cambiado sus políticas y ha dotado a militares, servicios de inteligencia y fuerzas policiales de ins-

trumentos para combatir a ese enemigo”, dice con orgullo el presidente tejano.

Esta es la consecuencia más permanente de la ‘guerra contra el terror’; bajo pretexto de proteger su libertad y seguridad, el gobierno de EE UU, seguido apresuradamente por numerosos estados europeos y de todo el mundo, han echado por tierra derechos civiles, garantías que hasta ahora se daban por supuestas en las democracias ‘homologadas’, hasta el punto de dar cobertura legal a la tortura. Tenemos demasiados ejemplos: La ley Patriot, la vergüenza de Guantánamo, los centros secretos de detención y tortura de la CIA...

La otra gran meta de Bush, el sueño de Irak como democracia que pudiera servir de referencia en Oriente Próximo –parece que la democracia palestina no sirve, porque el gobierno electo no es del gusto israelí–, parece una quimera: La paz no está más cerca, sino que se aleja (la situación en Palestina y Afganistán, en guerra abierta, ha empeorado, en Líbano reina una precaria calma...). Unas armas de destrucción masiva inexistentes fueron la excusa para invadir Irak, pero el gobierno iraní ahora está convencido de que es el momento de hacerse con ellas.

Hemos dedicado este *Gai Monografikoak* a estos acontecimientos y a las reflexiones que han provocado, y aunque resulta imposible reunir todo el material publicado en torno al tema, recogemos textos y artículos que dan que pensar. No estamos ante una novela de halcones y palomas en Washington, ni una película de espionaje cualquiera; aunque por momentos sea imperceptible, aquel 11-S ha cambiado de raíz importantes aspectos de nuestra vida: tal como dice el sociólogo Ralf Dahrendorf, hoy “la libertad no es el derecho de las personas a definir sus propias vidas, sino el derecho del Estado a restringir la libertad personal en nombre de una seguridad que sólo el Estado puede definir. Este es el inicio de un nuevo autoritarismo”.

Introduction

Le 11 Septembre, désastre pour les libertés

GABRIEL ZEBERIO

Nous avons tous le 11 septembre en mémoire. Ce jour-là, nous avons pu suivre un massacre, où près de 3000 personnes sont mortes, en direct à la télévision. Durant cette matinée - après-midi pour nous - des commandos d'Al Qaida ont utilisé des avions pour les diriger contre les Tours Jumelles de New York et le Pentagone. Un autre avion, censé être dévié sur le Capitole, s'est écrasé dans une forêt de Pennsylvanie.

Cette journée, qui effraya tout le monde, fut très douloureuse pour les citoyens des Etats-Unis, mais ses conséquences ont été beaucoup plus cruelles pour les millions de personnes dans de nombreux autres endroits de la planète. Les victimes par milliers des guerres en Afghanistan et en Irak (le nombre de victimes mortelles en Irak oscille entre un minimum de 50 000 civiles, selon Iraq Body Count, et 300 à 600 000, selon une étude épidémiologique britannique), les familles qui sont restées sans foyer et ont perdu leurs membres nous rappellent d'autres dates : peut-être le jour où des proches se sont fait cribler de balles dans un contrôle militaire des forces américaines, ou le jour où il sont restés sans foyer parce que leur maison était suspectée d'héberger Ben Laden ou Saddam Hussein... Plus près de nous, et compte tenu des conséquences qui peuvent avoir à l'avenir, restent aussi en mémoire le 11 mars 2004 de Madrid et le 7 juillet 2005 de Londres.

En fait, et même si cela n'est pas si évident que cela, l'effet du 11 sep-

tembre est allé bien au-delà des morts et de la douleur de cette journée. Pourquoi ? Comme le disait le président Bush en septembre dernier "ce fut clair que nous venions de rentrer dans un nouveau monde, et dans une guerre nouvelle et dangereuse". "Nous nous devons de riposter à cette attaque contre notre peuple. Nous nous devons d'entreprendre une guerre jamais vue, contre un ennemi que nous n'avions jamais connu auparavant". Et il se mit au travail tout aussitôt.

"Heureusement, ajoute Bush, les terroristes n'ont pas réussi à commettre de nouveaux attentats sur notre territoire", entre autres "parce que notre gouvernement a changé ses politiques et a doté les militaires, les services d'intelligence et les forces de police d'instruments pour combattre cet ennemi", dit avec orgueil le président texan.

C'est bien la conséquence la plus durable de "la guerre contre la terreur" ; sous prétexte de protéger la liberté et la sécurité, le gouvernement des Etats-Unis, suivi par de nombreux Etats européens et du monde entier, a foulé au pied les droits civiques, qui jusqu'à cette date étaient considérés comme des garanties inhérentes à toute démocratie "homologuée" ; allant même à donner une couverture légale à la torture. Nous avons des exemples en grand nombre : La Loi Patriot, la honte de Guantanamo, les centres secrets de détention et de torture de la CIA...

L'autre grand objectif de Bush, le rêve d'un Irak démocratique qui servirait de référence au Moyen Orient, se transforme en cauchemar. En même temps, il semble que la démocratie palestinienne n'a aucune valeur... parce que le gouvernement élu n'est pas du goût d'Israël. La paix n'est donc pas plus proche... elle s'éloigne. La situation en Palestine et en Afghanistan s'est dégradée, le Liban connaît un calme précaire, etc. Des armes de destruction massive inexistantes ont été l'excuse utilisée pour envahir l'Irak. Maintenant c'est l'Iran qui fait état de la nécessité d'en avoir...

Nous avons dédié ce Gai Monografikoak à ces événements et aux réflexions qu'ils ont entraînées. Même s'il semble impossible de rassembler toute la publication concernant ce thème, nous avons sélectionné des textes et des articles qui font réfléchir. Nous ne sommes pas devant une série télévisée des « faucons » et des « colombes » à Washington, ni dans un quelconque film d'espionnage. En effet, même si cela semble parfois imperceptible, ce 11 septembre a profondément changé des aspects importants de notre vie. Comme le dit le sociologue Ralf Dahrendorf, "la liberté n'est pas le droit des personnes à définir leur propre vie, mais plutôt le droit de l'Etat à limiter la liberté personnelle au nom d'une sécurité que seul l'Etat peut définir. Ceci est le début d'un nouvel autoritarisme".

Amairik gabeko eguna

ERICH FOLLATH, GERHARD SPÖRL (*)

Der Spiegel, 36/2006

(*) *Kazetariak*

Joan diren bost urteen zama astuna somatu izan dute biktimen senideek, baita munduko herriek ere. Bi gerra izan dira tarte honetan, lehenik Afganistanen, gero Iraken. Bietako batean ere ez da bakea lortu.

Amerikak ez omen zuen botere inperial izan nahi –eta izatekotan, onerako–, baina ‘gerra’ egoeran sartu omen zuten, eta “izuzaren” (terrorismoaren) aurkako gerra honetan AEBetako presidentek egundoko botereak bereganatu ditu, barnean zein atzerrian: bere herriak betidanik defenditu izan dituen eskubide zibilen zati bat indargabetu eta “badaezpada dako eraso”ren doktrina asmatu du terroristen lagun zirela irizten zien estatuen aurka.

Amerikak laster zapuztu zuen mundu guztian irailaren 11 gertatu eta berehala adierazi zioten begikotasuna (...). AEBk aldebakarreko erabakiak hartu zituen, Nazio Batuen moduko aliantza eta erakundeekiko erdeinua adierazi, eta nazioarteko zuzenbidea nahierara indargabetu zuen.

Irakeko hutsegite larriaren ostean, Abu Ghureibeko desmasia moralaren ostean, epaileek Guantanamo presoek eskubideak aitortzen dizkietenetik, badirudi pendulua atzera datorrela. Honez gero ‘Europa zaharra’ ez da ikuspegi amerikarretik ‘appeasement’aren aldeko zoro ergelen gotorlekua, eta Nazio Batuak ere ez dira sobera dagoen erakunde bat. AEBak zuhurtziara itzuli dira, gogo onez edo nahigabe. Porrota maisu zorrotza da.

Bidean geratu dira terrorismoaren aurkako gerran eta Ekialde Hurbilaren birmoldaketan arrakasta azkar eta iraunkorrak lortuko zirelako ilusio guztiak. Gauza asko aldatu da bost urteotan, baina gutxi onerako. Mundua gatazkatsuagoa eta ulertzeko zailagoa egin zaigu. Osama bin Laden, zeinak Mendebaldeari eta batik bat AEB superpotentziari gerra deklaratu dion, oraindik ere aske dabil, nonbait Pakistan eta Afghanistan arteko mugan.

9/11 hizkuntza askotan esanahi unibertsala duen laburdura bihurtu da. 9/11arekin amaitu zen azkenik Gerra Hotza, eta beste bat hasi zen; honetan biltzen dira terrorismoaren aurkako borroka, arrisku nuklearrak eta herri industrializatuek bizitzeko behar dituzten baliabideen ehiza.

AEBek autoritatea galdu dute, bai politikan, bai moralaren ikuspegitik; soilik esparru militarrean dira parerik gabeko superpotentzia. 9/11 ondoren hasi zen AEBen “momentu unipolarra”, ordena inperialaren heraldo den Charles Krauthammerrek duela zenbait urte idatzi zuen bezala. Baina historiaren mugarriak munduko beste herri batzuk ari dira jartzen.



11-S / Après le 11 Septembre

Mende asiarra ari da sortzen. Indiak, eta areago Txinak, hazkunde ekonomiko ikusgarria bizi dute, eta bi herriek dagoeneko berdintasuna eskatzen dute, superpotentzia berritatz hartzea nahi dute.

2006ko uda amaierako Bush ez da 2001ko bera, gutxienez erretorikari dago-kionez. Ez ditu orain *cowbo-*yaren moduko esaldiak botatzen: "Bizirik ala hilik nahi ditut"; "gurekin edo gure aurka zaudete".

Gaurko helburuak apalagoak dira: baketutako Irak bat balitzateke zerbait, baina eskualde guztiarentzako eredu behar zuen Irak

demokratiko eta emankorra baino askoz gutxiago. Bushen doinu berria egoerak baldintzatzen du.

AEBetako herritarren %61ak Irakeko gerra hankasartzea izan zela uste du.

Erdi ezkutuan daude Richard Cheney edo Donald Rumsfelden tankerako nazionalistak; eurak antolatu zuten gerra, eman zituzten argudio mozorrotuak –"suntsipen masiboko arma" haietatik hasi eta "Saddam Hussein al Qaidarekiko" loturaraino–, iradoki zioten presidenteari estrategia (okerra), eta puztu zituzten Ekialde Hurbileko eskualde guztirako emaitza handien ilusioak.

Bushek aintzat hartu zituen bere inguruko nazionalistek eta gobernu barruko eta kanpoko neokontserbadoreek esaten zizkietenak. Bi joera horiek osatu zuten Bush doktrina, hiru zutabe dituena:

1. Irailaren 11 ezin da errepikatu, eta horregatik terroristak harrapatu beharra dago, edonon direla ere, horretarako nazioarteko zuzenbide-arauek babesten ez dituzten eraso prebentiboak beharrezko badira ere.
2. Amesgaiztoa al Qaida sarearen moduko terroristak babesten dituzten estatuak ditugu, eta hauek agian arma atomikoak ere eman ahal dizkiete; estatuok edozein arma erabiliaz eraso behar ditugu.
3. AEBek ziurtatu egin behar du munduko petrolio-eskualde aberatsenetik datorren hornidura, hau arriskutan baitago, eta horretarako Ekialde Hurbilean zubi-buru estrategiko bat behar du. Saudi Arabiako errege-etxe ustelaren aurkako joerak adierazten dute zein zalantzazko hornitzailea den (9/11ko atentatue-



tan parte hartu zuten 19 lagunetik 15 Saudi Arabiako herritarrak ziren).

Bush doktrinak oinarri ideologikoa behar zuen ordea, ezin zuen base militarrik edota petrolioaren lortzeko botere-politika gordin legez agertu. Eta gehiago ere bazen: Ekialde Hurbileko eskualde osoa Westminsterreko demokrazia eredura bultzatzeko ahalegina.

Bushen gerra: Presidentearen gainbehera

Dirudienez, Washingtonen Rumsfeld eta Cheney nazionalistak sinbiosian bizi ziren *neoconekin*; hauen ordezkari nagusia Paul Wolfowitz zen, orduan Rumsfelden ondokoa Pentagonoan.

Rumsfeldek azken aldiaren terroristen aurka misilak erabiltzearekin egiten du amets, eta orduan gerra arina nahi zuen, Iraken aitaren batean sartu-irtena egitea alegia. Bera eta Cheney ez dira *nation building*aren zale, hots, herri batean zuzenbide-estatu bat eta esparru politiko bat eraikitzearen aldeko. Boterearen eta egin ahal denaren zinikoak dira. Mendeku-gosea zuen AEBak Afghanistanez gainera beste helburu batzuk erasotzearen alde agertu ziren. "Nazionalistek" lortu zuten agiri faltsuak erabiliz Saddam, al-Qaida eta Dorre Bikien izuaren arteko erlazioa osatzea.

Neoconek, berriz, borondate oneko inperialismoa dute gogoan eta 'nation building'aren alde daude. Eskualdeari 'astindu' demokratiko bat eman nahi zioten, eta ez zuten guztia Pertiako shah edo Saudi

Arabiako Saud familiaren antzeko buruzagi beldurgarrien esku utzi nahi.

Hitzez Bush presidentea idealistekin bat zetorren; Ekialde Hurbila orotara demokratizatu eta 'zibilizatu' nahi zuen. Baina praxian George W. Bushen zinikoen alde egin zuen, gerra arin eta errazaren aitzindarien alde. Horrela agindu zuen Iraken sartzea, eta azkar asko, 2003ko maiatzaren 1ean, Abraham Lincoln hegazkin-ontzitik iragarri zuen operazioa amaitu zela: "Mission accomplished".

AEBetako Parlamentuak bere presidenteari botere bereziak eman zizkion, baina ez zekien erronkari aurre egiteko gauza izango ote zen. Eta George W. Bushen eskari handiak egin zituen demokrazia "armaz hornitzeko". Konstituzioaren zati bat desginda AEBen balioak berriz definitzeko eskubidea nahi zuen.

Horrela sistemaren baitan gunee antidemokratikoak sortu ziren, edo areago, ezaugarri totalitarioak zituzten esparruak. 9/11aren bosgarren urtea betetzeko zenean egoera honela laburbiltzen zuen *New York Times* egunkariak: "Irailaren 11tik hona Bushen gobernuak terrorismoaren aurka oso erne egon behar delako argudioa behin eta berriz erabili du botere exekutiboari ohiz kanpoko ahalmenak emateko, baita gure gobernu sistemak izan duen ohiko botereen zatiketarik at uzteko ere».

Vietnam eta Watergate ahaztu egin zitzaizkien. CIA, FBI eta NSARi ezarritako mugak desagertu egin ziren. Eskubide zibilak, adibidez prozesu justu bat izatekoa, zenbait talderentzat "terrorismoaren aurreko segurtasuna"ren beharrezanaren alderian sakrifikuatu zen.

Etxe Zurian irailaren 11 osteko eremu horrek 'paradigma berria' izena du. Honen arabera, presidentek legezko mugak saihesteko aukera dauka, segurtasun nazionalaren mesedetan bada. Bushen bere ustez urra ditzakeen mugak: torturaren debekua, susmo-pean daudenak ezkutuan espetxeratzeko debekua, edo epaileen baimenik gabe galdeketa egitekoa.

Gerra garaitan presidentek botere ahalik handiena behar duelako logikaren ondorio da Guantanamo "legez kanpoko borrokalari"entzako espetxea sortzea: han atxilotuek ez daukate ia eskubiderik. Eta CIAk terrorismo-susmopean zeuden pertsonak tortura ohiko den herrien esku utzi dituzte, Europan zehar egindako hegaldietan. Argi asko esan zuen Cheney presidenteordeak 2001eko azaroan: "Gure ustez, horrela ziurtatu egingo dugu jendilaje honi merezi duen tratua ematea".

(...) AEBen atzerri-politika okerra medio aspaldiko gatatzak berpiztu dira edo berriak sortu.

Nazioarteko terrorismoa Afganistango bere zentraletik egotzi zuten, baina Iraken topatu du aterpea.

Arma atomikoak hedatzea arrisku ia geraezin bilakatu da: Ipar Koreak bere burua botere nuklear izendatu du, eta Iranen helburua arma atomikoak lortzea da. AEBek Iraken izan duten porrotak indartu egin du mullah-en erregimenaren borondatea. (...)

Bush iraultzaren gainbehera nazioarteko politikako beste fenomeno batek azkartu du: energia segurtasunaren gabezia larriak, hots, petrolio eta gas naturala modu onean lortzeko kezka.

Kale egin du, oraingoz bederen, Washingtonen asmo batek: Irakeko gerra bertako petroliotik ateratako diru-sarrerekin finantzatzea. Ia eguneroko sabotajeen ondorioz Irakeko produkzioa Saddamen garaian lortzen zenaren bi heren besterik ez da.

Bere lehengai-erreserba itzelekin, Errusia berriro dugu nazioarteko agertokian. Energia-gose izugarria duten Asiako erraldoiak (Txina, India eta Japonia), ez dira jada AEB edo Europarekin fio. Lurrazpiko balia-bideak munduko ekonomian eragina izateko bide nagusi bihurtu dira eta nazioarteko politikan aktore berri mordoa agertu da. Bapatean Venezuela, Angola edo Kazakstanen moduko estatuek potentzia handi guztien lausenguak entzuten dituzte.

Petrolioaren eta gas naturalaren merkatua oso murrizta da, eta hornitzaile apalak izanagatik, Bolivia edo Txadek ere lurrikara ikusgarria eragin dezakete erregaia hornitzeari utziko diotela edo industria hori nazionalizatuko dutela iragarritz gero.

(...) nazioarteko ordena berri bat gauzatzen ari da. AEBak ekonomian eta militarki alde handiz nagusi diren arren, ezin da esan gaurko ezaugarria unipolaritatea denik. Txina eta India superpotentzia bilakatzeko ari direla eta Errusia itzuli dela ezin ukatuko errealitateak ditugu. Baina beste botere-gune batzuk ere sortu dira, eragile ertain eta txiki asko, estatuak eta pribatuak, eta denek eragina izan nahi dute. *Foreign Policy* aldizkariko zuzendari den Moises Naim ekonomilari venezuelarrak mundu honi 'hiperpolar' izena eman dio. Zatikatu, ulergaitza eta aurreikusteko ezinezkoa.

La Casa Blanca ha establecido un 'nuevo paradigma': el presidente, como comandante supremo, puede saltarse los límites legales (incluso la prohibición de la tortura) si es por causa de la seguridad nacional

El estado del mundo

Ignacio Ramonet
Le Monde Diplomatique,
septiembre de 2006

Síntomas: La Organización de las Naciones Unidas, encargada de hacer funcionar con regularidad las relaciones internacionales, se esfuerza por poner en pie los efectivos de intervención en el Líbano en tanto que la política llevada por Washington y sus aliados, a través de la "guerra contra el terrorismo", no hace más que exacerbar los conflictos; por su parte, Irán lanza un desafío al Consejo de Seguridad al invitarlo a "negociaciones serias" sobre el asunto nuclear. El mundo deviene cada día más incierto. Emergen nuevos actores, sobre todo en Asia, y hay cuestiones que obligan a actuar inmediatamente: Injusticia social, pobreza, flujos migratorios, comercio, medio ambiente. El curso de lo que se llama la globalización parece tomar un cambio completo de orientación.

Trágicos fogonazos estivales en el incendio permanente del conflicto más antiguo del planeta, las recientes hostilidades en Gaza y el Líbano atestiguan, a su manera, cinco años después de los atentados del 11 de septiembre, las características del nuevo estado del mundo. A modo de esbozo cartográfico que ayude a ubicarse en los laberintos de la actualidad, se presentan aquí, en cuatro observaciones generales y diez breves consideraciones, algunos elementos de orientación.

PRIMERA OBSERVACIÓN GENERAL

El principal fenómeno de nuestra época, la globalización económica, no parece haber incidido directamente en estos enfrentamientos en Oriente Próximo. Ni para desencadenarlos, ni para fomentarlos, ni para apaciguarlos.

Lo que confirmaría dos postulados: el carácter arcaico de esta guerra en la que se mezclan, como en el siglo XIX, conflictos territoriales, crispaciones nacionalistas y pasiones religiosas; y el error de la ideología neoliberal de creer que el mero aumento de los intercambios es generador de paz.

SEGUNDA OBSERVACIÓN GENERAL

El hecho de que Oriente Próximo concite la atención de los medios de comunicación no debe hacer olvidar la importancia estratégica de Asia, donde se juega en gran parte el destino del siglo XXI, teniendo en cuenta el creciente peso de dos gigantes, la India y China. Y dado que no hay que subestimar el peligro de enfrentamiento entre China y Taiwán, Corea del Norte y Japón, la India y Pakistán... Tampoco debe subestimarse al África subsahariana donde, como en una olla a presión, se acumulan problemas de todo tipo (entre ellos el de la mise-

ria extrema y los migrantes clandestinos) que terminarán explotándoles en la cara a los países ricos.

TERCERA OBSERVACIÓN GENERAL

La guerra nuclear vuelve a convertirse en una de las dos grandes

Hainbat krisi gori-gorian dago, eta berehalako erabakiak eskatzen ditu: injustizia soziala, pobrezia, migrazio handiak, merkataritza, ingurumena...

amenazas que pesan sobre el mundo (la otra es la catástrofe ecológica). Israel, a quien durante los recientes combates le ha costado imponerse claramente por medios militares convencionales, posee armas atómicas pero, al igual que otros dos Estados nucleares rivales, Pakistán y la India, no se ha adherido al Tratado de No Proliferación Nuclear. No lejos de este escenario, tres potencias económicas se encuentran militarmente comprometidas y sufren fracasos: Estados Unidos, Reino Unido y Rusia. Las dos primeras en Irak y Afganistán, la tercera en Chechenia. Por añadidura, la más importante alianza militar, la Organización del Tratado del Atlántico Norte (OTAN) de la que Francia (a su vez potencia atómica) es miembro, combate también en Afganistán.

Aunque existan en otras partes peligros de conflicto nuclear —en la península de Corea y el estrecho de Taiwán (1)— la zona que se extiende desde las fronteras occidentales de la

India hasta el Canal de Suez concentra el arsenal más devastador de todos los tiempos. Con excepción de China, todas las grandes potencias se encuentran allí militarmente activas. Una simple chispa puede producir la deflagración...

Por eso el manejo de las crisis que allí se suceden requiere una experiencia diplomática cuya clave sólo posee Naciones Unidas. Pero, tal como acaba de demostrarse en el Líbano la ONU, en su actual configuración, sigue siendo a la vez indispensable y desesperadamente impotente frente a los grandes conflictos contemporáneos. En cuanto a la Unión Europea, con su larga historia de desastres bélicos, sería el mejor de los mediadores... si no siguiera siendo un enano político.

CUARTA OBSERVACIÓN GENERAL

Para comprender las estrategias hoy utilizadas, es preciso distinguir claramente los tres tableros en los cuales se juega nuestro futuro:



- el militar, donde dominan los estados-nación condicionados por el factor territorial y los ciclos electorales breves (lo que los torna poco aptos para abordar los problemas planetarios a largo plazo). Donde la supremacía de Estados Unidos es total, así como su voluntad de imponer un mundo unipolar;

- el económico y comercial, donde funcionan a toda máquina las lógicas de la globalización definidas por el Banco Mundial, el Fondo Monetario Internacional (FMI), la Organización Mundial del Comercio (OMC)... Donde imperan las empresas privadas y los intereses financieros en una multiplicación de intercambios que deja entrever la perspectiva de un mundo multipolar;

- el ecológico y social, donde se acumulan los problemas en tres niveles. El del medio ambiente (cambio climático, efecto invernadero, contaminación, deforestación, agua potable, biodiversidad). El de la necesidad de nuevas reglas internacionales (para luchar contra la injusticia del orden mundial, que alimenta las tensiones internacionales, para manejar las migraciones, la utilización de organismos genéticamente modificados, la propiedad intelectual, la investigación genética, la evasión fiscal, la delincuencia moderna). Y el del destino de las poblaciones de la Tierra (África, pandemias, miseria, fractura digital, megalópolis, hambre, educación, trabajo, catástrofes naturales). Donde predominan los pobres, los desórdenes, el desamparo y el caos.

Libanoko gatazkan berrirori argi geratu da Nazio Batuen Erakundeak, gaur egun denetan, ezinbesteko izanagatik ez dela gatazka handiak konpontzeko gauza

Entre estos tres tableros, las articulaciones son aleatorias. A menudo evidentes, a veces inexistentes, en algunos casos enigmáticas.

Además de estas observaciones generales, cabe deducir del reciente conflicto en Oriente Próximo algunas prudentes consideraciones.

Primera consideración. Este nuevo estallido aporta una confirmación de carácter geopolítico: desde la Guerra del Golfo en 1991, esta región polvorín ocupa efectivamente el epicentro del actual "foco perturbador mundial". Desde 1914 y hasta el final de la Guerra Fría, este foco se ubicaba en Europa. Actualmente abarca un área geográfica donde el islam es la religión dominante y donde se sitúan, de Pakistán a Egipto, la mayoría de los grandes enfrentamientos contemporáneos: Cachemira, Afganistán, Chechenia, Cáucaso, Kurdistán, Irak, Líbano, Palestina, Somalia, Darfur...

Esta zona acumula también fuertes tensiones internacionales: desacuerdos entre Pakistán y la India a propósito de Cachemira; amenazas a Irán, sospechoso de querer desarrollar armas atómicas; presiones de Rusia en Transcaucasia; temor de Turquía a propósito del Kurdistán iraquí; numerosos litigios por el control del agua dulce; codicia generada por la existencia, en el corazón de un vasto triángulo formado por el Golfo, Irán y el Mar Negro, de las principales reservas de hidrocarburos.

Segunda consideración. Si bien es indiscutible que Israel tiene derecho a defenderse, la desmesura de los castigos infligidos a los civiles palestinos y libaneses sólo refleja paradójicamente una suerte de loca impotencia. Por una simple razón, que los mismos estadounidenses comienzan a entender y que el ex presidente William Clinton expresa de esta manera: "No podemos matar a todos nuestros enemigos" (2). Los de Israel en la región abundan.

En una guerra asimétrica, la superioridad militar aplastante no garantiza en absoluto la victoria. Estados Unidos repite su amarga experiencia. "Temo que Irak se convierta en nuestro peor desastre desde Vietnam", señala la ex secretaria de Estado Madeleine Albright (3).

Recurrir a un militarismo excesivo y obsoleto no acerca la solución política, mientras no se logre la paz, única garantía de la seguridad de Israel. Y la paz depende siempre de las negociaciones con el enemigo.

Tercera consideración. El frente mediático resulta más decisivo que nunca. Pero el contexto de la información se ha metamorfoseado. El bombardeo israelí a centrales eléctricas, telefónicas y canales de televisión (Al-Manar TV (4), particularmente) para volver ciego, sordo y mudo el sistema de comunicaciones del adversario, ha resultado ineficaz.

Los teléfonos móviles, las cámaras miniatura y los blogs de combatientes o testigos oculares permiten actualmente una difusión global casi instantánea de imágenes de denuncia. Los bombardeos, por intensos que sean, no pueden destruir las redes de Internet, concebida para resistir ataques nucleares. Tampoco aquí los israelíes parecen haber aprendido la lección de los contratiempos estadounidenses en Irak tras la difusión de las imágenes de Abu Ghraib y otros testimonios aterradores. Ni la de la caída de la imagen de Estados Unidos a los ojos de la opinión pública mundial (5).

Cuarta consideración. En esta región, la democracia, que Washington asegura querer instaurar en todas partes (6), no constituye en absoluto un escudo contra los ataques de Israel, estado también democrático... A pesar de que los palestinos, únicos ciudadanos árabes de Oriente Próximo —junto con los libaneses— que votaron democráticamente, en enero de 2006, eligiendo a Hamás, le tomaron la palabra, la Administración de Bush cerró los ojos y dejó que masacraran a los (malos) demócratas y encarcelaran a sus representantes electos en Gaza.

Impuesto para "combatir el terrorismo", el castigo a Gaza y al Líbano producirá indudablemente el efecto contrario. "Una operación que asesina a cinco insurgentes es contraproducente si sus efectos colaterales generan el reclutamiento de cincuenta nuevos rebeldes", recuerda William Pfaff (7). Excesos que terminan creando lo que Mao Tse-Tung denominaba "el mar donde nadan los combatientes de la guerrilla".

Al igual que en Palestina y el Líbano, en el conjunto del "foco perturbador", el islamismo radical está en expansión. Bajo sus diversos componentes, y a pesar de todas las reservas que puede inspirar, constituye la principal fuerza política que se opone por las armas a la dominación imperial de Estados Unidos. Como ideología mesiánica, para cuyo éxito futuro los militantes están dispuestos a sacrificar su vida, el islamis-

AEBen nagusitasun
inperialari armen
indarraz aurre egiteko
gai agertzen den
indar politiko
bakarra muturreko
islamismoa da

mo radical ocupa en parte el lugar que el anarquismo o el comunismo, por ejemplo, ocuparon en los siglos XIX y XX. Aun cuando esta comparación pueda resultar chocante...

Cuando en otras zonas la violencia política retrocede (8), en Afganistán donde los talibanes están de regreso y las fuerzas de la OTAN a la defensiva, en Somalia, en Irak, en Palestina y en el Líbano la corriente salafista avanza con viento a favor.

Quinta consideración. El poder de las organizaciones no estatales no deja de incrementarse. Particularmente, el de las organizaciones no gubernamentales de carácter humanitario, ecológico, social o jurídico, a veces instrumentadas, no siempre desinteresadas. Pero en el seno del foco perturbador pululan especialmente las organizaciones no estatales armadas que desempeñan un papel determinante en los múltiples antagonismos. Tal como lo atestiguan el audaz ataque del brazo armado de Hamás en Gaza, perpetrado el 25 de junio, y el de las milicias de Hezbolá en el Líbano, el 12 de julio, que generaron las respuestas de Israel.

Para tener en cuenta: en alguna parte de esta zona se encuentra el cuartel general del "enemigo público número uno" de Estados Unidos, la organización islamista armada Al Qaeda, dirigida por Osama Ben Laden, que reivindicó los atentados del 11 de septiembre de 2001. Y contra la cual Washington desató la actual "guerra infinita contra el terrorismo internacional".

Sexta consideración. Estos acontecimientos del 11 de septiembre nos hicieron ingresar efectivamente en una nueva era. Ya que el presidente estadounidense George W. Bush y su entorno estimaron que el terror colectivo causado por esta tragedia les daba final-

Bushek munduko arazo guztiak terrorismora mugatu eta hau indarrez azpiratu nahi izan duelarik, printzipio eta eskubide asko eta asko urratu du; Chomskyren arabera, AEB da «estatu terrorista nagusia»

mente carta blanca para poner en práctica viejos delirios geopolíticos.

Recordemos tres de ellos: reivindicación del papel "imperial" de Estados Unidos en la conducción de los asuntos mundiales; identificación de toda lucha de resistencia nacional (como la de Hamás y Hezbolá) con el "terrorismo"; y prioridad acordada a la vigilan-

cia generalizada de los ciudadanos a costa de sus libertades.

En nombre de este cuerpo de doctrina, se dio autorización a la CIA y a otros servicios de inteligencia para "liquidar" a los sospechosos o para secuestrarlos en cualquier parte y llevarlos a prisiones secretas. Sin tener en cuenta las Convenciones de Ginebra y fuera de todo marco jurídico, se creó la cárcel de Guantánamo para encerrar y maltratar allí a personas sospechosas de vínculos con Al Qaeda...

Sobre la base de mentiras (en realidad, para apoderarse del petróleo), una coalición angloestadounidense invadió Irak, que no estaba en absoluto implicado en los atentados del 11 de septiembre y no poseía ninguna "arma de destrucción masiva". En un impulso wilsoniano, Washington se declaró dispuesto a rediseñar el "Gran Oriente Próximo". Nada menos.

Se sabe lo que han producido estas absurdas ambiciones. El mundo es hoy más peligroso. Y no es improbable un nuevo mega-atentado. En cuanto a la temible máquina militar, está atascada en Irak, atrapada en una guerra asimétrica perdida, reducida a cometer o encubrir ella también atrocidades (detención de civiles, masacres, torturas sistemáticas) (9) que pretendía haber desterrado desde el naufragio de Vietnam (10).

El fracaso político es todavía más pasmoso. Gracias a las intervenciones estadounidenses, Irán, principal enemigo regional de Estados Unidos, se encuentra liberado de sus rivales fronterizos: el régimen de los talibanes en Afganistán, el de Sadam Husein en Irak (11). Y Teherán hoy se arma para defenderse. Por otra parte, mientras Washington se concentraba en esta región, en América Latina, su propio patio trasero, sus viejos adversarios aprovechaban para tomar democráticamente el poder, en Venezuela, Brasil, Argentina, Uruguay, Chile, Panamá, República Dominicana, Bolivia... Una marea rosa o roja inédita que, por añadidura, viene naturalmente a fortalecer a Cuba y a Fidel Castro.

En el curso de estos años, Bush ha creído poder reducir los problemas del mundo sólo al terrorismo y tratar al terrorismo sólo mediante la represión militar. Se ha equivocado. Y ha pisoteado tantos principios, ha violado tantos derechos que Noam Chomsky llega a hablar de "la Administración más peligrosa de la historia estadounidense", sin dudar en calificar a su país de "principal Estado terrorista" (12) del planeta.

Séptima consideración. La guerra de Irak es muy cara. En 2005, los gastos militares de Estados Unidos alcanzaron los 500.000 millones de dólares (13), el



equivalente a los del resto del mundo. Una cifra enorme. Sobre todo porque, como consecuencia de la globalización, su sistema económico no se basa sólo en su capacidad manufacturera sino en el consumo. Estados Unidos actúa como una bomba succionadora de finanzas, que importa capitales al ritmo de 700.000 a 800.000 millones de dólares por año. Capitales que financian el consumo de bienes importados.

Semejante succión del dinero mundial disponible crea una situación insostenible. El déficit comercial estadounidense incide en las finanzas internacionales con el riesgo de generar una bajada del dólar, una subida de las tasas de interés, una caída de las bolsas (14) y una recesión mundial. Este problema, invisible, es hoy uno de los principales.

Octava consideración.

Estimado en unos 700.000 millones de dólares, el déficit estadounidense saca provecho de los países con mano de obra barata. A la cabeza de los cuales está China (15), pero también otros países

emergentes (la India, Corea del Sur, Taiwán, Brasil, México) cuya expansión económica comienza a preocupar a las potencias dominantes. Más aun cuando los precios de las materias primas (entre ellos, el del petróleo) se disparan en beneficio de Rusia, Kazajistán, Venezuela, Chile, Argelia...

La competencia de las empresas de estos países se vuelve más amenazadora. Ya existen unas 25 multinacionales globales en los Estados del Sur, y pronto serán un centenar. Las espectaculares ofertas de compra como la de la china National Offshore Oil por la petrolera estadounidense Unocal, que fue rechazada, o la de la india Mittal Steel, por la siderúrgica europea Arcelor, que fue aceptada, se multiplicarán (16).

En consecuencia, se puede apostar que la globalización se acerca al final de un ciclo. Con su impulso actual, podría amenazar el dominio de las viejas potencias de siempre. Ya no cabe descartar un nuevo período de proteccionismo.

Novena consideración. Los combates entre Israel y el Líbano han dado lugar al desplazamiento forzado de aproximadamente 1,2 millón de personas (900.000 libaneses y 300.000 israelíes).

Semejantes desplazamientos a causa de la guerra siguen siendo puntual. En cambio, las migraciones internacionales de mano de obra son estructurales y afectan a 175 millones de personas. Porque, a causa de las ganancias de productividad, el crecimiento económico, cuando existe, puede crear riqueza pero no suficiente empleo. Incluso

China, que posee una tasa de crecimiento de más del

9%, crea aproximadamente 10 millones de empleos por año, es decir, dos veces menos que el número de personas que ingresan en su mercado laboral (17)...

Los demás deben resignarse a la pobreza, o emigrar. Pero clandestinamente. Porque "la economía de mercado, señala el historiador Eric Hobsbawm, favorece la libre circulación de todos los medios de producción. Con excepción de la mano de obra que sigue en gran medida bajo el control del Estado" (18). Cohortes de personas, a menudo jóvenes y que gozan de buena salud, tratan de ingresar arriesgando sus vidas (tal como se vio en Melilla, como se ve en Canarias) en los escasos islotes de prosperidad del planeta. Más de 20 millones de ellas lograron hacerlo en Estados Unidos (19) donde, al igual que en Europa, la cuestión de los "sin papeles" se

Lan eta etorkizun hobearen bila doaz 175 milioi; gerrek eragindako mugimenduak ez bezala, migrazio ekonomikoa egiturazko fenomeno dugu

trata actualmente en términos de seguridad nacional. Sin embargo, la bomba de la inmigración ilegal todavía no ha estallado. Este gran drama humano pondrá a prueba a todas las sociedades desarrolladas.

Décima consideración. El 14 de julio de 2006, la aviación israelí bombardeó los depósitos de combustible de la central eléctrica de Jiyé, al sur de Beirut. Alrededor de 15.000 toneladas de fuel se derramaron en el mar. A comienzos de agosto, la marea negra afectaba a un tercio de las playas libanesas, alcanzaba las costas sirias y amenazaba Chipre, Siria, Turquía, Grecia... e Israel (20).

Esta catástrofe ecológica, "efecto colateral" de las hostilidades, recuerda que los problemas ligados al medio ambiente se volverán altamente estratégicos.

En la Cumbre del G 8 en Gleneagle, en julio de 2005, la lucha contra el recalentamiento del planeta ya era uno de los temas de la reunión. Con algunos grados más de media, la Tierra ya no sería el mismo planeta. La elevación del nivel de los mares generaría catástrofes inéditas. Se imponen correcciones drásticas. Mientras, se acerca el instante en que ya no podrán extraerse suficientes hidrocarburos —cuyo consumo agrava el efecto invernadero— para satisfacer la demanda.

En este breve panorama del nuevo estado del mundo, estas cuestiones —alerta sobre el clima y el fin de la era del petróleo— se anuncian para la humanidad como dos de los mayores desafíos que habrá de afrontar.

(1) *El 15 de Julio de 2005, el general chino Zhu Chenghu, responsable de la Universidad de Defensa Nacional, no descartó que China pudiera llevar a cabo un primer ataque nuclear contra Estados Unidos si sus intereses respecto de Taiwán se vieran amenazados. Martine Bulard, "China altera el orden asiático", Le Monde diplomatique, edición española, agosto de 2005.*

(2) *Le Monde, 10 de agosto de 2005.*

(3) *Newsweek, 24 de Julio de 2006.*

(4) *Canal de Hezbolá chii libanés.*

(5) *International Herald Tribune, París, 14 de Junio de 2006.*

(6) *En nombre del principio tan caro a los neoconservadores de que las democracias no se declaran la guerra entre sí. Esto supone que Israel coexistiría pacíficamente con una Palestina democrática. Sin embargo, Jerusalén acaba de demostrar lo contrario. Y los hechos demuestran que Washington acepta las peores "autocracias amigas" (Egipto, Arabia Saudí, Jordania, Azerbaiyán, Pakistán), nunca calificadas de "bastiones de la tiranía" pero que arrojan a su población empobrecida, reprimida y harta de la corrupción en brazos de las organizaciones islámicas radicales.*

(7) *Le Monde, 19 de Julio de 2006.*

(8) *El informe Guerra y paz en el siglo XXI, publicado por el Human Security Center de la Universidad de British Columbia de Vancouver (Canadá) registra una reducción del número de conflictos desde el final de la Guerra Fría. En el seno de la Unión Europea, las dos organizaciones armadas más mortíferas, el Ejército Republicano Irlandés (IRA) y la Euskadi ta Askatasuna (ETA) vasca, han decidido abandonar la lucha armada. El 28 de julio de 2005 el IRA ordenó a sus militantes "deponer las armas", y el 22 de marzo de 2006 la ETA anunciaba un "alto el fuego permanente".*

(9) *Un informe de Human Right Watch estima que "la tortura a los prisioneros en Irak fue autorizada por el ejército estadounidense". Le Monde, 25 de julio de 2006.*

(10) *El 6 de agosto de 2006, Los Angeles Times reveló que las atrocidades cometidas por los estadounidenses en Vietnam fueron más de las que se pensaba.*

(11) *Joe Klein, "The Iran factor", Time, 24 de julio de 2006.*

(12) *Le Point París, 20 de julio de 2006.*

(13) *Sólo se destinaron 18 000 millones a la ayuda para el desarrollo, es decir, el 0,16% del PIB.*

(14) *El 21 de mayo de 2006, el mero temor de que los bancos centrales aumentaran las tasas de interés produjo una espectacular caída de las principales bolsas del mundo.*

(15) *En 2005, Estados Unidos vendió a China productos por 47800 millones de dólares, mientras que importaba de ese país productos por 201 600 millones, es decir, una diferencia de 153 800 millones a favor de Pekín, que posee además 320 000 millones de bonos del Tesoro estadounidense.*

(16) *Capital, agosto de 2006.*

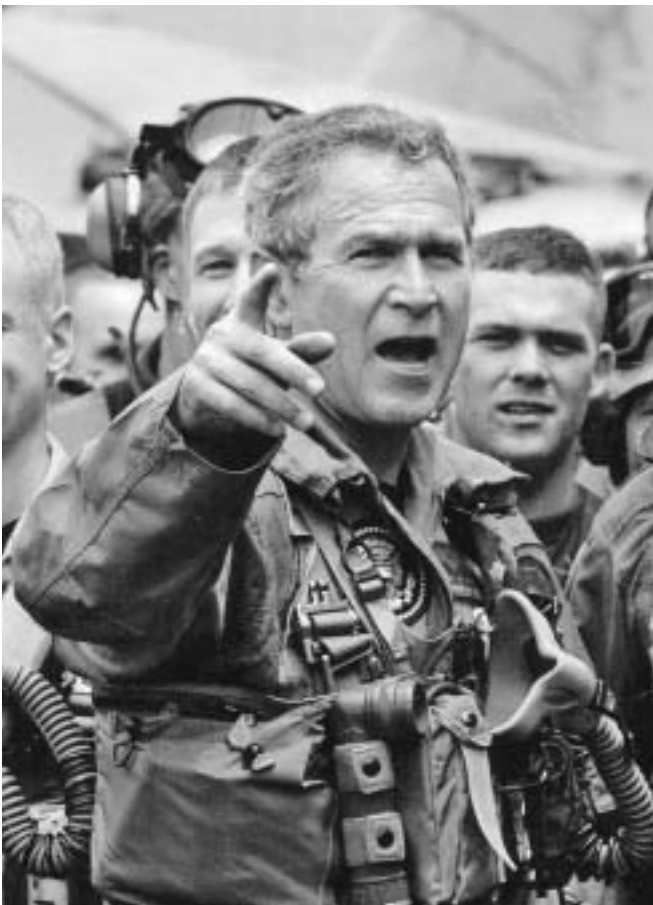
(17) *Le Figaro, 20 de junio de 2006.*

(18) *L'Express, 8 de junio de 2006.*

(19) *International Herald Tribune, 29 de junio de 2006.*

(20) *Caroline Palihe, "Israel, Palestine, Liban: Le chemin le plus long vers la paix", GRIP, Bruselas, 8 de agosto de 2006.*

Ce que chacun a dit...



M. George W. Bush, président des États-Unis: « Mission accomplie »

« Les grandes opérations militaires en Irak sont terminées. Dans la bataille de l'Irak, les États-Unis et leurs alliés l'ont emporté. Désormais, notre coalition est engagée dans le travail de sécurisation et de reconstruction du pays. (...) Aujourd'hui, nous avons le pouvoir de libérer une nation en abattant un régime dangereux et agressif. Grâce à nos nouvelles tactiques et à la précision de nos armes, nous pouvons remplir nos objectifs militaires sans recourir à la vio-

*Le Monde Diplomatique,
septembre de 2006*

lence contre les civils (...). » (Déclaration prononcée le 1er mai 2003 sur le porte-avions USS Abraham Lincoln.)

M. Anthony Blair, premier ministre britannique : En 45 minutes, l'apocalypse...

« L'Irak possède des armes de destruction massive. Saddam a continué à les produire et il a élaboré des plans militaires relatifs à l'utilisation d'armes chimiques et biologiques susceptibles d'être déployées dans les 45 minutes. » (Discours à la Chambre des communes le 24 septembre 2002.)

M. Rupert Murdoch avait prévu un baril de pétrole à... 20 dollars

Interrogé par *Newsweek*, le 17 février 2003, M. Murdoch, patron d'un des principaux groupes de presse du monde et fondateur de *Fox News*, imagine l'évolution de l'Irak après la guerre : « Ils voudront certainement établir un régime démocratique et partir dès que possible. (...) mais, pour l'économie mondiale, l'une des conséquences principales qui en découlera sera, si on peut formuler les choses ainsi, un baril de pétrole à 20 dollars. Pour tous les pays, ce serait mieux que n'importe quelle réduction d'impôts.

Le journaliste Serge July redoutait l'hystérie antiaméricaine

Au nombre des dommages provoqués par cette entreprise, une hystérie antiaméricaine se répand qui finit par mettre sur le même plan Saddam et Bush, quand ce n'est pas une pure et simple inversion, c'est-à-dire Bush encore pire que Saddam. Ce délire est libéré. Il a désormais droit de cité dans les rues et dans les conversations. Et dans son sillage, cette fièvre-

re réveille un antisémitisme qui manifeste à visage découvert. Le monde démocratique a besoin de l'Amérique. Dans la globalisation, les défaites politiques de l'Amérique sont des défaites de la démocratie, qui a contrario renforcent ses adversaires, et spécialement tous les intégrismes. »

(« Le chagrin », Libération, 26 mars 2003.)



Dressés contre un « climat très délétère »

Lors de leur débat hebdomadaire du samedi sur BFM, « A dire vrai », le 22 mars 2003, le romancier Philippe Sollers et la journaliste du Figaro Magazine Sylvie Pierre-Brossolette commentent un sondage qui accorde 92 % d'opinions favorables au choix de M. Jacques Chirac en

Irak. Pour Philippe Sollers, « nous sommes dans la situation ahurissante d'un pays qui décide, toutes forces confondues, d'être dans le même camp. Je trouve ça très inquiétant. (...) un climat très délétère et qui vient de loin. Il faut relire Orwell. » Sylvie Pierre-Brossolette pourfend elle aussi un « terrorisme intellectuel qui empêche [les Français] de dire qu'ils sont pour la guerre, pour des morts. (...) Dans les ressorts français, je crains qu'il n'y ait cette espèce de démission, ce refus de jouer un rôle actif, physique [sic] dans le monde. »

Dominique Moïsi : une opération de police

« (...) Pour diverses raisons éthiques et réalistes, nous sommes parvenus après de longues réflexions à la conclusion qu'une abstention, sans parler d'un veto, suicidaire à la fois pour l'ONU et pour l'influence de la France dans le monde, aurait des répercussions plus graves qu'une participation au conflit, même mineure et acceptée sans conviction. La guerre en Irak est radicalement différente de la guerre du Vietnam. (...) Elle ressemble davantage à une sorte d'opération de police internationale (...). »

(Tribune du directeur adjoint de l'Institut français des relations internationales dans Les Echos, 11 février 2003.)

Romain Goupil, André Glucksmann et Pascal Bruckner : la liesse

« La France s'est mise hors jeu, ridiculisée. On ne dirige pas une grande nation en s'enivrant de succès

Les avocats français de la guerre

Denis Jeambar : qui veut la paix...

« (...) La neutralisation de Saddam Hussein est la seule voie pour que le pétrole de l'Irak coule de nouveau à flots et réduise l'influence saoudienne dans ce secteur stratégique qu'est l'énergie. (...) Une guerre est, bien sûr, toujours le fruit d'un échec du dialogue humain et se solde, hélas, par des victimes innocentes. Pourtant, y recourir est parfois un moyen de voter un progrès de la liberté du monde. »

(« Qui veut la paix », éditorial de L'Express, 28 novembre 2002.)

Pascal Bruckner et ses tendres analogies

« (...) Lorsque Le Monde diplomatique, dans un numéro spécial sur la crise du Golfe, titre "L'Empire contre l'Irak", il transforme, peut-être à l'insu de ses rédacteurs, ce petit pays de 23 millions d'habitants en symbole de la résistance au rouleau compresseur yankee. Un ennemi de l'Amérique ne peut être tout à fait mauvais, fût-il couvert de sang. Si le débarquement de juin 1944 avait lieu de nos jours, gageons que l'oncle Adolf jouirait de la sympathie d'innombrables humanistes et radicaux de la gauche extrême, au motif que l'Oncle Sam tenterait de l'écraser. »

(« Paradoxal pacifisme », Le Monde, 4 février 2003.)

médiatiques. (...) Quelle joie de voir le peuple irakien en liesse fêter sa libération et... ses libérateurs ! » (« La faute », Le Monde, 15 avril 2003.)

Jean-Claude Casanova et le droit international

« Encore une fois le droit international n'existe pas. Si les Etats-Unis interviennent en invoquant la légitime défense, comme ils ont le droit de veto au Conseil de sécurité, personne ne pourra les condamner. Il n'y aura pas de violation américaine du droit international. »

(Directeur de la revue Commentaires, dans « L'Esprit public », France Culture, 23 février 2003.)

Timide autocritique

Le 10 juin 2006, dans Marianne, certains reviennent sur leur choix de 2003.

Dominique Moïsi le regrette : « J'aurais aimé que d'autres que moi avouent publiquement qu'ils s'étaient trompés, et fassent ainsi preuve d'une modestie éthique. » En revanche, Romain Goupil écrit : « Les vrais responsables du désastre, ce sont les Franco-Allemands, qui auraient dû soutenir l'intervention contre Saddam. Tout le mal vient du veto des Français à l'ONU. Les Irakiens, eux, étaient massivement en faveur de l'intervention américaine. Comment auraient-ils pu ne pas plébisciter leur propre libération ? »



Perlas dialécticas

Richard Cheney, vicepresidente de EE UU.

"Tienen unas instalaciones de estreno en Guantánamo; hemos gastado mucho dinero para construirlas. Se les trata muy bien allí. Están viviendo en los trópicos. Están bien alimentados. Tienen todo lo que pudiesen desear".

Duncan Hunter, miembro de la Cámara de Representantes de EE UU

"Los presos nunca han comido mejor... nunca les han tratado mejor, y nunca han estado más cómodos que ahora".

Comité de Asuntos Legales y Derechos Humanos del Consejo de Europa

"EE UU ha tejido una 'tela de araña' clandestina de desapariciones, detenciones secretas y transferencias interestatales ilegales, incluyendo a menudo países notorios por el empleo de la tortura. Centenares de personas han quedado atrapadas en esta red".

7 junio 2006.

Salah Nasser Salim 'Ali, víctima de detención secreta bajo custodia estadounidense

"No podía soportarlo más... ni siquiera si hubiera sido un animal hubiera sido capaz de sobrellevarlo".

El 11-S y el nuevo autoritarismo

RALF DAHRENDORF (*)

La Vanguardia 10/09/2006

() ex rector de la London School of Economics y ex decano del Saint Anthony's College de Oxford*

Cinco años después de los ataques a las Torres Gemelas en Nueva York y al Pentágono en Washington, el 11 de septiembre ya no es sólo una fecha más. Ha

entrado en la historia como el comienzo de algo nuevo, una nueva era tal vez, pero

en cualquier caso un tiempo de cambios. También se recordarán los ataques terroristas en Madrid y Londres y otros lugares, pero es el 11 de septiembre el que se ha convertido en una frase hecha, casi como agosto de 1914.

¿Pero es realmente una guerra lo que empezó el 11 de septiembre del 2001? No a todos les satisface esta idea estadounidense. Durante el apogeo del terrorismo

irlandés en el Reino Unido, sucesivas administraciones británicas hicieron todo lo posible para no concederle al IRA la idea de que se estaba desarrollando una guerra. Una guerra hubiera significado aceptar a los terroristas como enemigos legítimos, en cierto sentido como iguales en una lucha sangrienta donde se aceptan ciertas reglas.

Ésta no es ni una descripción correcta ni una terminología útil en el caso de los ataques terroristas, que se pueden describir mejor como criminales. Al llamarlos guerra –y señalar un oponente, normalmente al Qaeda y su líder, Osama bin Laden–, el Gobierno de Estados Unidos ha justificado cambios internos que, antes de los ataques del 11 de septiembre, hubieran sido inaceptables en cualquier país libre.

Muchos de estos cambios se plasmaron en la llamada Patriot Act. Aunque algunos de los cambios sólo afectaron a regulaciones administrativas, el efecto general de esta ley fue erosionar los grandes pilares de la libertad, como el habeas corpus, el derecho a recurrir a un tribunal independiente cuando el Estado priva a un individuo de su libertad. Desde el principio, la cárcel de Guantánamo en Cuba se convirtió en el símbolo de algo insólito: el encarcelamiento

sin juicio de combatientes ilegales a quienes se priva de todos sus derechos humanos.

El mundo se pregunta cuántos más de estos humanos no humanos hay y dónde. Para los demás se proclamó un tipo de estado de emergencia que ha permitido la interferencia del Estado en los derechos civiles esenciales. Los controles en las fronteras se han convertido en un calvario y las persecuciones policíacas ahora agobian a un buen número de personas. Un clima de miedo ha hecho la vida difícil para cualquiera que parezca sospechoso, especialmente para los musulmanes.

Esas limitaciones a la libertad no tuvieron mucha oposición del público cuando se adoptaron. Al contrario, con mucho, fueron los críticos y no los que apoyaban estas medidas quienes se vieron en problemas. En el Reino Unido, donde el primer ministro Tony Blair apoyó por completo la actitud estadounidense, el Gobierno introdujo medidas similares y hasta ofreció una nueva teoría. Blair fue el primero en argumentar que la seguridad es la primera libertad. En otras palabras, la libertad no es el derecho de las personas a definir sus propias vidas, sino el derecho del Estado a restringir la libertad personal en nombre de una seguridad que sólo el Estado

Gaur askatasuna ez da pertsonen beren bizitza definitzeko duten eskubidea, estatuak norbanakoen askatasuna murriztekoa baizik, soilik estatuak berak defini dezakeen segurtasun baten izenean

puede definir. Éste es el inicio de un nuevo autoritarismo.

El problema existe en todos los países afectados por la amenaza del terrorismo, aunque en muchos no se ha hecho tan específico. En la mayoría de los países de Europa continental, el 11 de septiembre sigue siendo una fecha estadounidense. Hay incluso un debate –y algunas pruebas– con relación a la pregunta sobre si el involucrarse en la guerra contra el terrorismo ha aumentado de hecho la amenaza de los ataques terroristas.

Los alemanes ciertamente usan este argumento para mantenerse fuera de las acciones siempre que sea posible.

Sin embargo, esta postura no ha impedido que se extienda algo para lo que se ha adoptado una palabra en alemán: Angst. Una ansiedad difusa está ganando terreno. La gente se siente intranquila y preocupada, especialmente cuando viaja. Ahora de cualquier accidente de tren o de avión se sospecha primero que haya sido un acto de terrorismo. Por tanto, el 11-S ha significado una gran sacudida tanto a nivel psicológico como para nuestros sistemas políticos. Si bien la lucha contra el terrorismo se lleva a cabo en nombre de la democracia, esa lucha ha conducido de hecho a un marcado debilitamiento de la democracia debido a la legislación oficial y a la ansiedad popular. Una de las características preocupantes de los ataques del 11-S es que es difícil ver su propósito más allá del resentimiento de los perpetradores contra Occidente y sus costumbres. Pero las características clave de Occidente, la democracia y el



Estado de derecho, han recibido un vapuleo mucho peor a manos de sus defensores que de sus atacantes.

Por encima de todo, se necesitan dos cosas para restaurar la confianza en la libertad dentro de las democracias afectadas por el legado del 11-S. Debemos asegurarnos de que la legislación pertinente para enfrentar los retos del terrorismo sea estrictamente temporal. Algunas de las limitaciones actuales al habeas corpus y las libertades civiles tienen cláusulas de extinción que limitan su validez. Los parlamentos deben reexaminar todas esas reglas con regularidad. En segundo lugar, nuestros dirigentes deben tratar de calmar la ansiedad del público en vez de aprovecharse de ella. Los terroristas con los que actualmente estamos en guerra no pueden ganar, porque su visión oscura nunca obtendrá legitimidad popular. Razón de más para que los demócratas se levanten para defender nuestros valores, en primer lugar actuando en concordancia con ellos.

**Terrorismoaren aurkako
borroka demokraziaren
izenean egiten bada ere,
borroka horrek izatez
demokrazia zeharo ahuldu
du, legeria berrien eta
herritarren larritasunaren
ondorioz**

Irailaren 11 gertatu ez balitz?

GWYNNE DYER (+)

Berria, 2006ko irailaren

(*) *Kazetaria*

Bost urte joan dira irailaren 11ko erasoetatik, eta mundua betiko aldatu dela esaten digute oraindik. Oso txikia zen, ordea, 2001eko irailaren 11ko AEBen aurkako eraso gertatzeko arriskua, eta berdin-berdin gerta ez zitekeen. Hegazkinetara igo aurretik harri-patu behar zituzten bahitzaileak –ezgaiak eta baldarrak askotan–, eta haien atzean ez zeuden haien antzeko beste hamar konplot. Mundua oso desberdina izango al litzateke gaur egun, irailaren 11ko erasoak izan ez balira?

Ez litzateke Afganistango inbasiorik izango, eta, segur aski, ezta George W. Bush presidentearen bigarren agintaldirik ere, terrorismoaren aurkako gerra orokorrean AEBak zuzentzen aritzea aldarrikatzea izan baita haren meritua politikoa bakarrik azken bost urtean. Winston Churchill edo Franklin D. Roosevelt bezalako gerrako buruzagi heroikoa izateko aukera galduta, arazo handiak izango zituen George W. Bushen amerikarrei lehenengo agintaldiko helbu-



ruek bigarren bultzada bat behar zutela sinetsarazteko.

Nolanahi ere, arrakasta izan ote zuten Bushen, Cheney, Rumsfelden, Wolfowitzen eta enparauen Iraken inbasioan? Haien agendan lehen helburuen

artean zegoen hori beren karguak hartu zituztenetik; hala ere, zailtasun handiak izango zituzten amerikarrei Irak inbaditzea ideia ona zela sinetsarazteko, zortzi hilabete geroagoko irailaren 11ko erasoak izan ez balitz. Irailaren 11ren ondoren, erraza zen proiektu hura amerikarrei saltzea, beren lurraldean jo baitzieten erronka; agian ez zegoen irakiarrik nahastuta irailaren 11ko erasoan, baina denak dira arabiarrak, ezta?

Beraz, ez Afganistango inbasiorik, ez Irakerorik ere eta, segur aski, ezta Libanoren aurkako Israelen eraso ere, hura AEBekin batera prestatu baitzuten aurrez.

Sin los atentados del 11-S los gobiernos no hubieran justificado la tortura en nombre de la guerra contra el terror, ni se harían 'interpretaciones especiales' ni habría campos de concentración como el de Guantánamo

Hezbollah Israelgo bi soldadu bahitu eta ekainaren amaieran, mugako eraso batean, beste hiru hil izana probokazioa izan zen, baina Bushen Administrazioak hitzartua zuen hilabete batzuk lehenago Hezbollah suntsitzeko Israelen aireko eraso bortitza. Aitzakia egokia baino ez zuten behar, eta Hezbollah eman zien hori. Ez zuten onartu Bushen bigarren agintaldia, eta ez dute onartzen.

Duela bost urteko irailaren 11ko eraso horiek izan ez balira ere, izango zen «mehatxu terroristarik», noski, beti baitago nolabaiteko terrorismoa. Ez, ordea, polizia indarren hedapena justifikatzeko eta horren aurkako «gerra orokorra» hasteko bezain handia; irailaren 11ko erasoek (ondorengo bost urtean ez da berriz halakorik izan), baina, terrorismoa arazo askoz ere larriagoa zela pentsarazi zuten.

Hainbat interes berezik ere aprobetxatu zuten aukera hura, eta urrunegi joan ginen guztiak.

Pena da, irailaren 11ko erasorik gabe gobernuak ez baitzuten tortura justifikatuko terrorismoaren aurkako borrokaren izenean; ez litzateke «interpretazio berezirik» egingo, ez Guantanamo bezalako esparrurik ere. Azken bost urteotako inbasioetan hildako milaka eta milaka lagun bizirik egongo ziren, gutxiengo musulmanak dituzten Mendebaldeko herrialdeek ez lukete etxean bertan jasango beren gazte musulman desilusionatuen eraso terrorista, AEBak ez lirateke herrialde bihozgabeea izango gehientzat. Kaltearen arabera da hori, baina.

AEBen politika eta horrek edonon eragiten duen kontrakotasuna behin-behinekoak dira. Musulman sunita estremistek –haiek Salafista deituko liekete beren buruei–, irailaren 11ko erasoaren erantzule zirenek, ez dute boterea herrialde bakar batean ere harrezkero, nahiz eta AEBek erasoari emandako erantzunak bultzada eman zien. Mundua, egun, irailaren 11ko atentaturik izan ez balitz izango zenaren antzekoa da.

Ekonomiari dagokionez, irailaren 11 eta horren ondorioak ez dute izan ia epe luzeko inpakturik: petrolioaren igoera ere Asiako eskaera handiagoari zor zaio gehiago Ekialde Hurbileko gertakari militarrei baino. Klima aldaketaren inguruko ekintza erabakigarriarik eza Bushen politiken ondorio da, irailaren 11 baino lehen ere bazirenenak. Eta estrategikoki, botere handien arteko harremanak ez dira gehiegi zapuztu AEBek irailaren 11ko erasoari emandako erantzunagatik. Ezkutuko onuraren bat ere egon daiteke terrorismoaren aurkako gerra kontzeptuan.

Ez da oso kontzeptu garbia, botere handien aurkako talde musulmanen aurkakoa baita batez ere, egun: txetxeniarrek Errusiaren aurka; uigurrak Txinaren kontra; Kaxmirko musulmanak eta haien kide pakistandarrak Indiaren aurka; Arabiar gehienak eta Iran AEBen eta Erresuma Batuen kontra. Terroristen metodoak gaitzesgarriak dira, baina haien kexak benetakoak dira askotan. Dena dela, benetakoa da, baita ere, haien metodoen aurka ez ezik haien helburuen kontra egiteko botere handien erabakia. Arerio

bera ematen dio horrek, bai eta estrategia bera ere.

Borrokatzeko, botere handiek berriz ere bat egitea da une hone-tako arriskurik handiena.

Funtsezko baliabideak gutxitzen ari dira, klima aldatzen ari da, eta Txina eta India esnatzeak esan nahi du botere handien hierarkia aldatu egin daitekeela berriz ere laster. Baldintza horiek izanda, dozena erdi bat baino hondamendi egoera gehiago irudikatuko litzuke edozein analista estrategikok bazkalordurako.

Hondamendi hori munduak hainbat eta hainbatetan erabili dituen musulmanen bizkar saihestea ez da onargarria, baina konponbide egokiena dirudi oraingoz. Eta hori da, bost urteren ondoren, irailaren 11k utzitakoa.

Los recursos básicos escasean; el clima cambia, y la jerarquía de las superpotencias puede cambiar con la emergencia de China y la India; no podemos aceptar que todos los riesgos futuros se atribuyan a los musulmanes

2. 'Izuaren aurkako gerra' - La 'guerra con



Bilatuak: al Qaidako susmagarriak **5.000 dolarren truke**

AMNESTY INTERNATIONAL

www.amnesty.org

2006ko iraila

"Wanted: al-Qa'ida suspects. \$5000 reward", zioten Afganistan eta Pakistanen hormetan jarritako iragarriek. Esan liteke Guantamorako bidea Pakistanen hasten dela.

AEBek Kuban duten espetxean preso dituen atxilotuen %85etik gora Afganistango Ipar Aliantzak Pakistanen atzeman zituen, AEBei ematen zitzaion terrorista izateko susmopean zegoen edonoren truke 5.000 dolarrerainoko sariak ordaintzen ziren garaian.

Sari-ehiztariek –poliziak eta inguruko biztanleak barne– legez kanpoko atxilotetak eta behartutako desagertzeak erraztu zituen ohiko jokamolde honi etekina atera zioten. Horrelakorik Pakistanen ez zen

ia inoiz ezagutu, harik eta AEBek hasitako 'izuaren aurkako gerra' hasi zen arte. Pakistango auzitegiek kale egin dute herritarrak honen aurka babestera-koan.

2001tik hona ehundaka pakistandar eta atzerritar atzeman dituzte Pakistanen sarekada handietan. Euretako asko AEBei 'terrorista' legez 'saldu' dizkiete, besterik gabe atxilotu dituenaren hitzarekin fidatuta, eta ehundaka eraman dituzte Guantamora, Bagramgo hegazkin basera edo AEBren esku dauden espetxe sekretuetara.

Ordutik, 300 lagun inguru askatu dituzte kargurik gabe Guantamotik. Atxilotu asko zenbatu gabe daude, eta non edo zertan diren ez da gauza jakina. Tortura eta 'entrega' jasateko arriskuan daude.

Biktimak terrorista izateko susmopean dagoen jendea dira –gizon, emakume eta haurrak–, 'izuaren aurkako gerra' ren berri eman duten kazetariak eta susmagarriak tratatu omen dituzten sendagileak.

Droits de l'homme et **antiterrorisme**

LE NOUVEL OBSERVATEUR

*www.nouvelobs.com,
10 Septembre 2006*

La lutte contre le terrorisme a conduit les pays occidentaux "à fermer les yeux" sur de nombreuses atteintes aux droits de l'Homme, "une tendance inquiétante" selon Martin Scheinin, rapporteur spécial de l'Onu sur la protection des droits de l'Homme dans la lutte antiterroriste.

"Des Etats prennent des mesures qui petit à petit minent les droits de l'Homme tels que nous les avons établis. Tout le monde est concerné, chaque citoyen dans chaque pays", estime en effet Martin Scheinin. "Après le 11 septembre, le monde occidental a eu une tendance inquiétante à fermer les yeux sur tout ce qui se faisait au nom de la lutte contre le terrorisme", affirme-t-il.

Ce professeur de droit finlandais a identifié dans un récent rapport cinq "tendances" inquiétantes dans la lutte antiterroriste: remise en cause de la Convention de l'Onu contre la torture de 1984, répression des opposants politiques et de certains groupes ethniques, surveillance renforcée de l'immigration à partir de critères raciaux ou religieux, affaiblissement de la protection des suspects,

efforts pour faire de "l'apologie" du terrorisme un crime.

La torture

Mais c'est la torture qui fait figure de symbole pour les défenseurs des droits humains. Ainsi, "le 11 septembre a marqué un tournant", estime l'Autrichien Manfred Nowak, rapporteur spécial de l'Onu sur la torture. "Pour la première fois dans l'histoire des droits de l'Homme, l'interdiction absolue de la torture a été remise en question par les démocraties les plus directement visées par le terrorisme, et non pas seulement par des dictatures".

En mai dernier, le Comité de l'Onu contre la torture affirmait que Washington devait "éradiquer toute forme de torture" en Afghanistan et en Irak et fermer le centre de détention de Guantanamo.

Un mois plus tard, la Haut commissaire de l'Onu aux droits de l'Homme Louise Arbour dénonçait les centres de détention clandestins que les Etats-Unis sont accusés d'avoir utilisés dans des pays tiers.

Dans ces prisons secrètes, "le risque de voir des gens torturés est plus grand que dans un centre de détention connu comme Guantanamo", estime M. Nowak.

Enfin en juillet, le Comité des droits de l'Homme de l'Onu con-

cluait que les Etats-Unis "devaient immédiatement supprimer toutes les installations de détention secrètes".

L'Onu a donc fixé des limites précises mais Manfred Nowak déplore que certains pays occidentaux continuent à vouloir les franchir. Ainsi, il critique la volonté de Londres d'expulser des suspects vers l'Algérie, la Jordanie, la Libye ou le Liban sous prétexte que ces pays se sont engagés à ne pas les maltraiter.

"Mon enquête, a-t-il expliqué, a confirmé qu'il valait mieux ne pas renvoyer des gens en Jordanie, même en se fondant sur des assurances diplomatiques".

Et de nombreux "Etats moins démocratiques" s'appuient sur les pratiques américaines pour justifier leurs propres exactions, soulignent les experts de l'Onu en citant la répression dans les républiques d'Asie centrale ou le conflit entre Moscou et les indépendantistes en Tchétchénie.

"Ma plus grande crainte est que la stratégie antiterroriste suive uniquement ou principalement une logique militaire ou sécuritaire", conclut Manfred Nowak en soulignant que les violations des droits de l'Homme attisent la haine et peuvent susciter de nouvelles vocations de terroristes.

La 'entrega' y las cárceles secretas: Un sistema global de **violación de derechos**

AMNESTY INTERNATIONAL

www.amnesty.org

1 de enero de 2006

1. ¿Qué es la 'entrega'?

Amnesty International (AI) emplea el término 'entrega' para referirse a un conjunto de prácticas por parte de las autoridades de EE UU que incluyen la transferencia de personas de un país a otro, sin ningún tipo de proceso judicial o administrativo (como una extradición). Estas prácticas, habitualmente secretas, incluyen la transferencia de detenidos de la "guerra contra el terror" a custodia de otros estados, la asunción de la custodia de personas de manos de autoridades extranjeras y el secuestro de sospechosos en suelo extranjero.

La práctica de transferir a una persona detenida de la custodia de EE UU a la de un estado extranjero se denomina habitualmente "entrega extraordinaria", y parece que ha sido practicada por la CIA desde 1995. Casos en los que sospechosos han sido transferidos a custodia estadounidense y son retenidos e interrogados por personal de EE UU fuera de su territorio, se han solido llamar "entregas extraordinarias", o "entregas inversas". Al describe todas estas prácticas como "entregas".

2. ¿Qué les ocurre a las víctimas de la 'entrega'?

Algunas víctimas de 'entregas' han aparecido más tarde en centros de detención oficiales de EE UU, como el de Guantánamo. Otras simplemente han 'desaparecido' después de ser detenidas por agentes estadounidenses o haber sido puestos bajo custodia de EE UU. Se ha informado que la CIA ha llevado a personas a países como Egipto, Jordania, Marruecos, Pakistán, Arabia Saudí y Siria. Se sabe que la mayoría de los estados a los que EE UU lleva a dichas personas practican torturas y otros malos tratos durante los interrogatorios. Se dice que estados de los que se sabe que practican torturas han sido expresamente seleccionados para recibir detenidos para su interrogatorio, y que detenidos han sido amenazados por interrogadores estadounidenses con ser enviados a esos estados.



También se ha informado que víctimas de 'entregas' transferidas a custodia estadounidense por otros países han sido retenidas en centros de detención secretos gestionados por EE UU fuera de su territorio.

Al considera que estas prácticas son ilegales porque se saltan todo tipo de procedimiento administrativo o judicial. Bajo la legislación internacional, es ilegal transferir a personas de un país a otro sin que medie un procedimiento administrativo o judicial.

La mayor parte de las víctimas de 'entregas' fueron arrestadas y retenidas ilegalmente; algunas fueron secuestradas; a otras se les denegó todo proceso legal.

Muchas víctimas de 'entregas' fueron o siguen retenidas en una prolongada detención arbitraria y están desaparecidas por la fuerza. Todas las víctimas de 'entregas' que han sido entrevistadas por Al han declarado también que han sido sometidas a tortura y otros malos tratos.

La 'entrega' es un elemento clave en el sistema global de detención arbitraria y transferencias secretas. Este sistema tiene por objeto retener a personas, a menudo para obtener información de ellas, fuera de toda restricción legal o supervisión judicial. La mayoría de las personas retenidas en centros de detención secretos han sido objeto de 'entrega'.

Unos 25 casos de 'entrega' han llegado a conocimiento público, y Al ha documentado varios casos más de 'entrega' y 'desaparición'.

¿Qué son los 'campos negros'?

La CIA gestiona un sistema de prisiones ocultas, a las que se menciona en documentos clasificados como 'campos negros', que han funcionado en diferentes momentos en unos ocho países. Según informes, estas instalaciones tienden a usarse de manera rotatoria, y los detenidos son llevados de campo en campo juntos, en lugar de ser dispersados en diversos lugares. Aunque se ha demostrado la existencia de instalaciones de detención de la CIA desde principios de 2002, el nombre de 'campos negros' fue revelado por el *Washington Post* en noviembre de 2005.

¿Dónde hay 'campos negros'?

Al ha recibido constantes informes según los cuales EE UU opera, o ha operado centros de detención secretos en Afganistán, Guantánamo (Cuba), Irak, Jordania, Pakistán, Tailandia, Uzbekistán y otros lugares desconocidos en Europa y otras partes, incluido el territorio británico de Diego García, en el Océano Indico. El departamento de Estado de EE UU, el FBI y la CIA se han negado a comentar estos informes. El gobierno británico ha negado que haya centros de detención de este tipo en Diego García.

¿Cuáles son las condiciones en estos 'campos negros'?

Al publicó extensas entrevistas con tres hombres yemeníes que habían 'desaparecido' bajo custodia estadounidense y habían sido retenidos en campos de detención secretos durante unos 18 meses.

Según su testimonio, los hombres fueron desplazados varias veces, pero siempre se les mantuvo totalmente aislados, en celdas con paredes desnudas, sin ventanas ni luz natural. Sólo hablaban con sus interrogadores y nadie más les dirigía la palabra. En sus celdas había un rumor constante de "ruido blanco" (sonidos no musicales indistintos), a veces reemplazado por música occidental a gran volumen. Con luz artificial encendida 24 horas al día, la mañana,

Urtebete eta gehiago igaro zen, eta atxilotuek ez zekiten munduko zein aldetan zeuden, ez egunez edo gauez bizi ziren, giro hotza edo beroa zegoen, euria ala eguzkia ote zen.

mediodía y noche sólo se distinguían por el tipo de comida que recibían, o porque a los detenidos se les decía que era la hora de la oración. Durante más de un año los hombres no supieron en qué parte del mundo estaban, si era de día o de noche, si hacía calor o frío, si llovía o hacía sol. A lo largo de los seis a ocho meses siguientes, permanecieron casi todas las horas en que estaban despiertos mirando a las cuatro paredes desnudas de sus celdas, de las que sólo salían para el interrogatorio. Ninguno de los hombres vio jamás a los demás, ni a ningún otro detenido, pero uno de ellos calculó que cada semana unas 20 personas eran llevadas a la ducha en su sec-

ción, aunque no sabe de cuántas secciones constaba la prisión.

¿Es ilegal la detención secreta?

EE UU y otros gobiernos se niegan a reconocer la detención de muchas víctimas de la ‘entrega’ o mantienen su suerte y en lugar en que se encuentran en secreto, incluso ante sus familias y abogados.

Cuando se mantiene a personas en detención secreta y las autoridades se niegan a informar sobre su situación, han ‘desaparecido’. Esta práctica, conocida como desaparición forzosa, está expresamente prohibida por la legislación internacional, que exige que toda persona privada de libertad debe encontrarse retenida en un lugar de detención oficialmente reconocido.

La desaparición forzosa viola las reglas de la legislación internacional que disponen, entre otros, el derecho al reconocimiento como persona ante la ley, el derecho a la libertad y seguridad de la persona y el derecho a no ser sometido a torturas u otros malos tratos. También viola –o constituye una grave amenaza para– el derecho a la vida. En determinadas circunstancias, la desaparición forzosa puede ser también un crimen contra la humanidad.

Las personas detenidas ‘desaparecidas’ carecen de la protección de la ley, aisladas del mundo exterior y completamente a merced de sus captores. No tienen acceso a abogados, familias o médicos. Se les suele mantener a menudo en una detención arbitraria prolongada sin acusación o juicio.

Las organizaciones internacionales de derechos humanos han determinado que la detención secreta y las desapariciones forzosas constituyen maltrato o tortura, a la vista del considerable sufrimiento de las personas detenidas sin contacto con sus familias ni persona alguna del exterior, y desconociendo cuándo o incluso si alguna vez serán liberados, o se les permitirá ver a sus familias de nuevo.

Muchos de los relatos de las personas entrevistadas por AI que han atravesado esta situación reflejan que han sufrido tortura u otros maltratos, físicos y psicológicos. Además, el régimen de detención y las prácticas en centros de detención tienen como objetivo

Honela atxilotuta egon direnek luzaz bakartuta egoteak eta zer gertatuko zitzaien ez jakiteak eragin dien sufrikarioa aipatzen dute; euretako askorentzat tortura fisikoa baino okerragoa izan zen hori

provocar la máxima desorientación, dependencia y estrés posible en los detenidos. Las capuchas, las espesas y cadenas y el ‘ruido blanco’ afectan a la vista, el oído y el olfato de las personas, provocan desorientación y un agudo sentimiento de vulnerabilidad, y causan sufrimiento mental y físico. Se ha demostrado que el aislamiento

prolongado provoca depresión, paranoia, agresión, alucinaciones y suicidio. Personas que han estado anteriormente detenidas por la “guerra contra el terror” subrayan de manera consistente el sufrimiento mental causado por el aislamiento prolongado y la incertidumbre acerca de su destino, y muchas de ellas han dicho que era peor que el maltrato físico sufrido.

Testimonios de víctimas de ‘entregas’

El yemení Muhammad Abdullah Salah al-Assad fue detenido en diciembre de 2003 en su casa en Tanzania por oficiales tanzanos. Fue conducido a un avión y entregado a custodia estadounidense. Tras unos quince días en una cárcel desconocida, fue llevado a un segundo centro de detención, donde permaneció alrededor de dos semanas, y lo llevaron a un tercer lugar donde permaneció unos tres meses. Su última conducción secreta probablemente tuvo lugar en abril de 2004. Estuvo aislado en la última prisión hasta mayo de 2005, cuando fue devuelto a Yemen. En enero de 2006 seguía todavía detenido.

El yemení Salah Nasser Salim ‘Ali, fue detenido en agosto de 2003 en Indonesia, donde vivía. Oficiales indonesios le dijeron que sería deportado a Yemen, vía Jordania, pero cuando aterrizó en Jordania fue arrestado y entregado en custodia. Dice que fue golpeado por oficiales jordanos, incluido la técnica de tortura conocida como ‘falaqa’ (golpes con palos en las plantas del pie).

Muhammad Faraj Ahmed Bashmilah, otro yemení que vivía en Indonesia, fue detenido en Jordania en octubre de 2003 y dice que fue torturado durante sus cuatro días de detención en Jordania. Ambos hombres fueron llevados a un pequeño avión y transportados a un lugar secreto, donde permanecieron los seis meses siguientes, interrogados por oficiales estadounidenses. Luego se les llevó a otra cárcel secreta,

a cargo de oficiales estadounidenses, donde se les encerró en celdas y estuvieron aislados durante más de un año. Fueron transferidos de nuevo a Yemen en mayo de 2005, donde seguían detenidos en enero de 2006.

Maher Arar, de doble nacionalidad siria y canadiense, llegó a Canadá en 1987 procedente de Siria, donde había nacido, y adquirió la nacionalidad canadiense en 1991. En septiembre de 2002 fue detenido en el aeropuerto de Nueva York por el Servicio de Inmigración y Naturalización de EE UU (INS) y fue mantenido en régimen de incomunicación en Nueva York durante 13 días; entonces se le dijo que sería deportado a Siria. Encadenado, fue llevado a un jet privado, que le llevó a Jordania, donde fue interrogado y golpeado antes de que se le llevara a Siria. Arar declara que en Siria fue duramente golpeado con un cable eléctrico durante seis días de interrogatorio, y le amenazaron con aplicarle descargas eléctricas. Dice que le tuvieron solo en una mínima celda de sótano sin luz, que denominaba "la tumba", durante más de 10 meses. Finalmente fue liberado sin cargos un año más tarde, en octubre de 2003. En febrero de 2004, las autoridades canadienses formaron una comisión de investigación de acciones de oficiales canadienses en relación con Maher Arar. El profesor Stephen Toope fue designado para recoger información por la Comisión. En su informe de octubre de 2005, el profesor Toope decía "(...) cuando las palizas se hicieron menos intensas, lo peor era el horror cotidiano de vivir en la mínima, oscura y húmeda celda

Torturaren debekua nazioarteko legerian erabatekoa, absolutua da; edozein egoeratan dago indarrean, inolako salbuespenik gabe, eta ez gerra, ez larrialdi uneetan ere ezin da saihestu

en total soledad y sin lectura (excepto, más adelante, el Corán). Aunque al comienzo la celda era un refugio del dolor físico, posteriormente se convirtió en 'tortura'. Estuvo en esta celda durante diez meses y diez días, y apenas vio la luz del sol, excepto cuando era conducido a visitas consulares. Arar describe la celda como 'una tumba' y una 'muerte lenta'.

El Gobierno de EE UU dice que la "entrega" es un instrumento legítimo y necesario para las nuevas circunstancias derivadas de la 'guerra contra el terror'. Seguramente la nueva amenaza procedente del terrorismo global justifica medidas nuevas, (...) pero esto no puede justificar el empleo de la detención secreta, la desaparición forzosa, tortura o maltrato u otras violaciones de derechos humanos. Cuando adoptan medidas antiterroristas, los gobiernos deben respetar sus obligaciones legales internacionales.

En particular, la prohibición de la tortura y el maltrato es absoluta en la legislación internacional. Es vinculante para todos los estados, con independencia de que sean firmantes de tratados internacionales relevantes. Se aplica en toda circunstancia, sin excepción de ningún tipo, y no puede ser suspendida ni siquiera en tiempos de guerra o emergencia pública.

Los estados también están sometidos a la obligación absoluta e incondicional de no transferir a ninguna persona a otro país donde corra riesgo de tortura u otro maltrato.

Antes de una visita a varias capitales europeas, en diciembre de 2005, la secretaria de Estado Condoleezza Rice declaró que la 'entrega extraordinaria' se empleaba cuando un estado no podía detener o perseguir por lo penal a una persona sospechosa y la extradición tradicional no era una opción. En estos casos, dijo Rice, el estado podía optar por cooperar



Maher Arar.

en una 'entrega', añadiendo que "EE UU ha respetado totalmente la soberanía de otros países que cooperan en estas cuestiones". Añadió también que "algunos gobiernos deciden cooperar con EE UU en información, aplicación de la ley o asuntos militares. Esta cooperación se da en una doble vía. Compartimos información que ha ayudado a países europeos de ataques, ayudando a salvar vidas europeas".

Arif Ikbal eta Ruhel Ahmed, Guantanamon preso egondakoak

«**Terrorismoa** norbait ilegalki atxilotu eta itaunketetan **tortura** erabiltzea da»

ALBERTO BARANDIARAN

Berria, 2006ko urriaren 6a

Senide baten ezkontzara Pakistanera joan eta AEBetako soldaduek atxilotu ondoren, Guantanamoko egoera salatzen ari dira bi gazteak

Birminghаметik (Erresuma Batua) Pakistanera, senide baten ezkontzara joan zirenean, 2002an, eta Afganistango muga pasatzea erabaki zutenean, Ruhel Ahmedek eta Arif Ikbalek ez zekiten, baina orduantxe aldatu zen dena. Talibanen gobernuaren erori eta AEBetako armada sartzearekin batera, milaka lagun atxilotu zituzten Kandahar inguruan eta Ahmed eta Iqbal, beste bi lagunekin batera, haien artean. Hogei orduko hegaldia eta Guantanamoko (Kuba) espetxera sartu zituzten haietarik asko eta asko. Bi gazteek han eman dute bi urte t'erdi, harik eta aske utzi zituzten arte. Haien aurkako kargurik ez dago.

Mundu osoan ikusi ahal izan den *Guantanamo* bidea izeneko filmeko protagonistak dira biak, eta Iruñean izan ziren atzo, Iruñeko Zinema Jaialdian filma aurkezten. Galderak egin zizkieten, eta haiek erantzun egin zituzten.

-AEBetako soldaduek atxilotu eta gero, zer gertatu zen?

-Ruhel Ahmed. Hamabi orduan eskuak lotuta eduki gintuzten, laranja koloreko buzoekin jantzita. Hegazkin batean sartu gintuzten, han bizpahiru ordu eduki, eta gero hegaldian hogeit hamar ordu eman genituen, ezta komunera joateko ere aukerarik gabe. Ezin genuen ez hitz egin, ez mugitu



Ezkerretik hasita, Ruhel Ahmed eta Arif Ikbal.

-Bertara iritsi zinetenean, bazenekiten non zeundeten?

-Arif Ikbal. Ez. hura kaiola zen, besterik ez. Handik bi astera edo, Gurutze Gorriko kideak etorri eta orduan jakin genuen non geunden.

-Zein zen espetxetik kanpoko munduarekin zenuen harremana?

-Arif Ikbal. Gurutze Gorria, besterik ez. Baina zaindariak eta soldaduak han ziren, beti. Bidaltzen eta jasotzen genituen eskutitzak, esaterako, denak zentsuratuta zeuden.

-Nolako zen egun normal bat?

-Ruhel Ahmed. Bostak inguru esnatzen ginen, eguzkiarekin batera, otoitz egiteko. Bederatzietan edo gosaria ematen ziguten, eta gero batzuek Korana irakurtzen zuten, beste batzuek ariketak egiten zituzten. Bazkaria eta gero, arratsaldeko zazpiak inguruan, afaria. Baina egun osoan zehar, soldaduek sartu-irtenak egiten zituzten, presoak hartu eta itaunketa egitera eramateko. Egun osoa tentsio horrekin bizi ginen, guregana noiz etorriko.

**-Nolakoak ziren itaunketak?
Torturatuak izan zineten?**

-*Arif Ikbal.* Itaunketa gelak 3x3 metro neurtzen zuen. Bideo kamera bat zegoen, eta aulki bat, kateekin. Gu bertan lotzen gintuzten, eta bi lagun etortzen ziren, itaunketa egitera.

Ruhel Ahmed. Torturak fisikoak eta psikologikoak ziren. Orduak eta orduak belauniko ematen genituen, eskuak sorbaldan lotuta. Batzuetan, egun osoak. Odol zirkulazioa mozten zuen horrek, eta, ondorioz, minak eta ikarak izaten genituen. Jo, eta gure senideei handiak gertatuko zitzaizkiela esaten ziguten.

-Senideek bazekiten non zeundeten?

-*Ruhel Ahmed.* Bai.

-Zer galdetzen zizueten itaunketetan?

-*Arif Ikbal.* Al Kaedari buruz, batez ere, eta ea bin Laden non zen. Ekintza terroristak aipatzen zizkiguten, ez dakit zer taldeko partaideak ote ginen.

-Eta zer leporatzen zizueten?

-*Arif Ikbal.* Oraindik ez dakigu. Atxilotu egin gintuzten, kaiola hartan sartu, eta gero aske utzi gintuzten. Irizpideak? Oraindik ez dakizkigu.

-Zergatik uste duzue atxilotuak izan zinetela?

-*Arif Ikbal.* Talibanak bota zituztenean, ez zegoen Afganistandik alde egiteko modurik. Eta amerikarrek denak atxilotu zituzten. Sarea bota eta denak harrapatu zituzten. Eta gu barnean erori ginen.

**-Zer-nolako tratua jaso zenu-
ten soldaduengandik?**

-*Arif Ikbal.* Hasieran, oso txarra, uste zutelako denak ginela al Qaedakoak. Gero, itaunketek aurrera egin ahala, ohartu zirenan denetarik zegoela. Esaterako, bizilagunen arteko liskarrak zirela medio atxilotutako jendea zegoen han.

-Zer harreman zenuten beste presoekin?

-*Ruhel Ahmed.* Oso txikia. Gurekin Afganistanera etorri ziren beste bi lagunak desagertuta daude, eta Guantanamo lau batekin hitz egin ahal izan genuen.

-Inoiz talde islamistekin harremanik izan al duzue?

-*Arif Ikbal.* Pakistanera joan baino lehenago, batere ez. Gu ez ginen ezta mezkitarra joatekoak ere. Arroparekin eta musikarekin kezkatuta zeuden bi gazte baino ez ginen. Birminghamen, esaterako, ez dago eskola islamistarik. Hamabi urte bete arte, eskola katoliko batera joan ginen. Ez genuen inolako harremanik izan inolako talderekin.

-Zer zen, zuentzat, terrorismoa?

-*Arif Ikbal.* Guk ez genekien hitz horrek zer esan nahi zuen ere. Orain, terroristak AEBetakoak dira, nazioarteko lege guztiak hautsi eta nahi dutena egiten ari direlako.

-Eta zer da, orain, zuentzat terrorismoa?

-*Ruhel Ahmed.* George Bush.

-Nor ez. Zer.

-*Ruhel Ahmed.* Terrorismoa, niretzat, norbait ilegalki atxilotu eta torturen bidezko deklarazioak lortzea da. Israel palestinarrekin egiten ari dena, hori da terrorismoa.

-Erresuma Batuko Gobernuak zerbait gehiago egi zezakeela uste duzue?

-*Ruhel Ahmed.* AEBetako soldaduek bezala jokatu dute. Gurutze Gorriak jakin zuen Afganistanen atxilotutakoan artean britainiarrak bazirela, eta Pakistango enbaxadakoei jakinarazi zieten. Baina hantxe utzi gintuzten. Gero, soldadu amerikarrak etorri eta ingelesez hitz egiten zuten horiek nortzuk ziren galdetu

zuten. Haiek bazekiten guk ez genuela zerikusirik horrekin, baina han utzi gintuzten.

-Zerbait positiboa atera duzue esperientzia honetatik?

-*Arif Ikbal.* Bi urte t'erdi kaiola batean giltzapetuta eman eta gero, ez dago ezer positiborik ateratzerik. Zaindariren bat ondo portatu zen. baina bi urte t'erdian, ordubeteen edo izan nintzen zorionsu.

-Mundu osoan zehar egiten ari zarete kanpaina. Jendeak ulertzen zaituzte? Susmagarri sentitzen zarete?

-*Arif Ikbal.* Jendeak ondo hartu gaitu. Susmagarri ikusten bagaituzte, berdin digu, guk badakigu eta errugabeak gara.

«Terrorismo es detener a alguien ilegalmente y obtener declaraciones suyas mediante torturas; nos detuvieron, nos encerraron en aquella jaula y luego quedamos en libertad, aún no sabemos por qué motivos»

Bush eta terroristen aurkako 'batzorde militarrek'

Batzutan komeni izaten da hitzaldi edo adierazpenak esan diren moduan uztea, bere gordinean, hor islatzen baita esan dituenaren pentsatzeko modua eta mugiarazten duten printzipioak. Bushek terrorista izateko susmopean daudenak –'etsai borrokalariai' izendatu dituzten horiek– batzorde militarren bidez epaitzeko lege berezi bat justifikatzeko aurtengo irailaren 6an eman zuen hitzaldia jaso dugu. Adi egon beharra dago, gurean ere hemen agertzen den berme falta indarrean baitago (agian lehenagotik ere bai): hor ditugu lege antiterrorista, ikertu ere egiten ez diren tortura salaketak, 18/98 auzi surrealista...



2001eko irailaren 11ko goizean gure nazioa amesgaiztozko eraso batek esnatu zuen. Hemeretzi gizonnek hegazkinak kontrolpean hartu eta misil bihurtu zituzten. Ia 3.000 pertsona errugabe hiltzeko erabili zituzten. Dorre Bikiak gure aurrean eraitsi ziren, eta berehala argi geratu zen mundu berri batean sartu ginela, baita gerra berri arriskutsu batean ere.

Aurrez ikusi gabeko gerra bat egin behar genuen, inoiz borrokatu ez genuen moduko arerio baten kontra. Ameriketan eta munduan zehar ezkutuan zeuden terroristak aurkitu behar genituen, gure herria berriro eraso baino lehenago. (...) Zorionez, terroristek gure lurrean ezin izan dute beste erasorik jo. (...)

Terroristek arrakastarik lortu ez izanaren beste arrazoi bat gure gobernuak egin dituen politika berrietan datza; gure armada, inteligentzia eta polizia indarrei etsai hau borrokatzeko, gure jendea defenditu eta askatasunak babesteko behar dituzten tresnak eman dizkiegu.

(...) Atxilotutako terroristek dakite inork baino

hobeto terrorista-sareek nola jokatzen duten. (...) Izuaren aurkako gerra irabazteko, Ameriketan eta munduan zehar gerran dauden inguruetan atzemandako terroristak espetxeratu, galdekatu eta, hala dagokionean, epaitzeko gauza izan behar dugu.

(...) Gure aliatuekin batera lana eginda, milaka terrorista eta etsai borrokalaria atxilotu eta giltzaperatu

«Algunos de los detenidos son activistas de al Qaeda o combatientes talibanes y nos ocultan información que podría salvar vidas americanas; hemos tenido que llevarles a un lugar oculto para que expertos pudieran interrogarles»

dugu Afganistan, Irak eta izuaren aurkako gerraren beste fronte batzutan. Hauek etsai borrokalariak dira, gure herriaren aurkako gerran zihardutenak. Gerraren legeen arabera eta amerikarrei zor diegun betebeharra medio badaukagu etsai hauek espetxeratzeko eta borrokara itzul daitezen galarazteko eskubidea.

(...) Atxilotu hauetako asko al Qaedako ekintzaileak edota borrokalari talibanak dira (...), eta bizi amerikarrak salba litzakeen informazioa ezkututzen digute. Kasuotan pertsona horiek ezkutuan eduki ditzakegun inguru batera eraman behar izan ditugu, adituek galdekatu eta ekintza terroristen ondorioz epaitu ahal izateko. (...)

Irailaren 11 gertatu eta hilabete gutxira Abu Zubaydah izeneko gizon bat atzeman genuen; gure ustez, buruzagi terrorista garrantzitsua eta Osama bin Ladenen konfiantzazko kidea zen. (...) Galdeketa, hasieran bere ustez informazio nominal hutsa zena eman zuen, eta gero lankidetzarekin jarraitzeri uko egin zion. (...)

Bagenekien Zubaydahen errugabeen bizia salba zezakeen informazio gehiago zuela, baina halako batean hitz egiteari utzi zion. Bere galdeketa aurrera joan ahala, argi geratu zen galdeketa jasateko presatu egin zutela. Beraz, CIAk beste era bateko prozedurak erabili zituen. Prozedura hauek seguruak izateko zeuden pentsatuta, gure legeak, Konstituzioa eta itunetako betebeharrak aintzat hartze aldera. Justizia sailak sakon aztertu zituen baimendutako metodoak eta legezko zirela iritzi zion. Terroristei galdeketa eusteko biderik ez erakustearren, ezin dut zehatz-mehatz azaldu zein prozedura ziren horiek (...). Baina esan dezaket prozedurak gogorak zirela, seguruak, legezkoak eta beharrezkoak.

(...)

Gure herritarrei eta munduari guztiz argi esan nahi diet: Estatu Batuek ez dute torturatzen. Gure legeen eta balioen aurka doa. Ez dut hortarako baimenik eman, ezta emango ere. (...)

(...)

Izuaren aurkako gerra hasi eta berehala, gerra-krimenak egozten zaizkien terrorista atzerritarrek epaitzeko batzorde militar sistema bat eratzeke baimena eman nuen (...), etsai borrokalariak gatazka garaitan epaitzeko arauak kriminal arruntak edo gure arma-

dako kideak epaitzeko erabiltzen ditugunak ez bezalakoak izan behar baitute.

(...)

Beraz, gerra-krimenak egin dituzten terroristak epaitzeko batzorde militarrek sortzeko aukera ematen duen legeria igorriko dut gaur Kongresura.

(...)

Baten batek galde dezake: Zergatik aitortzen duzu hau guztia orain? (...) Batetik, atxilotu hauen galdeketa ia amaitu digutu, eta epaiketari ekiteko ezkututik atera behar ditugu. Bestetik, Auzitegi Gorenaren erabakiak batzorde militar bidez terroristak auziperatzeko gure gaitasuna murriztu egin du, eta zalantzan jarri du CIAren programaren etorkizuna.

Beraz, (...) Kongresuari eskatuko diot azal ditzala gerra-krimenei buruzko legearen baitan sartuko liritekeen arauhauste konkretuak, etsai terroristen tratu debekatuta zer dagoen gure jendeak garbi jakiteko aukera izan dezan. (...) Gainera, Kongresuari eskatuko diot argi utzi dezala terrorista atxilotuek ezin izango dituztela Genevako Itunak erabili gure jendea auzitara eramateko, hots, AEBetako auzitegitara. Babesten gaituzten gizon eta emakumeek ez lukete terroristen auziperatze eskarien beldur egon behar beren lana egiten dutelako.

Legeria hau lehenbailehen behar da. Ziurtatu egin behar dugu terroristak galdekatzen dituztenek legearen baitan dagoen oro egiten jarraituko dutela bizi amerikarrak salba ditzakeen informazioa lortze aldera.

(...) Gizateriaren aldeko borrokan ari gara, mundu guztian tiraniaren eta izuaren gaua ezarri nahi dutenen aurka. Eta gure seme-alaba eta bilobentzako bakezko etorkizun baten aldeko borrokan.

Jainkoak bedeinka zaitzatela.

Hitzaldi osoa helbide honetan duzue:

www.whitehouse.gov/news/releases/2006/09/20060906-3.html

«EE UU no tortura; esta va contra nuestras leyes y valores; no lo he autorizado». «Autoricé las comisiones militares porque las normas por las que juzgamos a enemigos combatientes deben ser diferentes de las que aplicamos a criminales comunes o miembros de nuestras fuerzas armadas»

Loi sur les commissions militaires Feu vert aux **violations** des **droits humains**

AMNESTY INTERNATIONAL

www.amnesty.org

26 Septembre 2006

En adoptant la Loi sur les commissions militaires, le Congrès des États-Unis a donné son aval aux violations des droits humains commises par les États-Unis dans le cadre de la "guerre contre le terrorisme", et a transformé une mauvaise politique en mauvaise loi à l'échelon national.

Amnesty International a demandé à plusieurs reprises le retrait total de la Loi sur les commissions militaires. L'organisation fera campagne pour l'abrogation de cette loi si, comme elle le suppose, le président Bush signe ce texte. Amnesty International estime que cette loi est anticonstitutionnelle et devra être contestée devant les tribunaux.

Dans la "guerre contre le terrorisme", l'administration américaine a recouru à la détention secrète, aux disparitions forcées, à la détention au secret prolongée, à la détention illimitée sans inculpation, à la détention arbitraire, à la torture et aux traitements cruels, inhumains ou dégradants.

Des milliers de détenus sont restés en détention militaire illimitée, sous contrôle des États-Unis, en Irak, en Afghanistan et à Guantánamo Bay. Le Congrès vient de trahir ces détenus et leurs familles.

La Loi sur les commissions militaires est contraire aux principes fondamentaux des droits humains.

Ce qu'il faut savoir sur la Loi sur les commissions militaires

✓ Cette loi prive les tribunaux américains de la possibilité de prendre en compte des requêtes en habeas corpus contestant la légalité d'une détention, ou les conditions de cette dernière, quand le plaignant est une personne détenue sous contrôle

américain en tant que "combattant ennemi". Les possibilités d'examen judiciaire des affaires visées seront très fortement restreintes. La loi sera rétroactive. De ce fait, plus de 200 appels en instance concernant des détenus de Guantánamo pourront être rejetés.

✓ La loi autorise le pouvoir exécutif à charger des commissions militaires de juger des « combattants ennemis étrangers et illégaux », selon une définition dangereusement large. Dans ces procès, les étrangers concernés ne bénéficieraient pas des mêmes garanties juridiques que les citoyens américains accusés des mêmes crimes. Ce texte entraverait l'interdiction visant l'application discriminatoire des garanties en matière d'équité des procès.

✓ Le texte permet l'utilisation, lors des procès des commissions militaires, de preuves obtenues au moyen de traitements ou châtiments cruels, inhumains ou dégradants.

✓ La loi donne aux commissions militaires la possibilité de prononcer des condamnations à mort à la suite de procès contraires aux normes internationales.

✓ Ce texte autorise le pouvoir exécutif à décréter qu'une personne est un "combattant ennemi" devant un quelconque "tribunal compétent" mis en place par le pouvoir exécutif lui-même. Il entérine par ailleurs le tribunal d'examen du statut de combattant (Combatant Status Review Tribunal – CSRT), un organe administratif totalement inadéquat qui a été utilisé à Guantánamo pour l'examen individuel des détentions.

✓ La loi interdit à toute personne d'invoquer les Conventions de Genève ou leurs protocoles comme sources de droit dans les procédures relevant des tribunaux des États-Unis.

✓ Le texte restreint la portée de la Loi sur les crimes de guerre (War Crimes Act) car il n'éri-ge pas expressément en crimes les actes constituant une atteinte à la dignité, notamment les traitements humiliants et dégradants, contraires au droit international. Amnesty International estime que les États-Unis n'ont

généralement pas respecté la dignité des détenus dans le cadre de la "guerre contre le terrorisme".

✓ Le texte légitime le "paradigme de la guerre" du gouvernement, en vertu duquel les États-Unis ont appliqué sélectivement les lois de la guerre et rejeté le droit international rela-

tif aux droits humains. Ce texte ferait remonter la "guerre contre le terrorisme" avant le 11 septembre 2001, afin de pouvoir juger des individus, devant des commissions militaires, pour des "crimes de guerre" commis avant cette date.

Pour en savoir plus sur la loi et sur la position d'Amnesty International:

- * *Communiqué de presse: USA: Congress rubber stamps torture and other abuses et document public (Anglais) (29/09/2006)*
- * *Article: AI urges US Senate to reject 'war on terror' legislation passed by House of Representatives (Anglais) (28/09/2006)*
- * *Article: US 'war on terror' detention policy at the crossroads (Anglais) (27/09/2006)*
- * *Rapport: USA: Justice at last or more of the same? Detentions and trials after Hamdan v. Rumsfeld (Anglais) and document public (18/09/2006)*

Bendición legal para la tortura

DAVID SCULL

The New York Times,
29 septiembre de 2006

El Senado aprobó el 28 de septiembre una medida sobre los interrogatorios y juicios de sospechosos de terrorismo, estableciendo reglas muy difusas para afrontar lo que el presidente Bush ha denominado como 'combatientes peligrosísimos de un tipo de guerra diferente'. El asunto llegó al Congreso como consecuencia de una decisión del Tribunal Supremo que dejaba fuera de juego los tribunales militares creados por la administración Bush poco después de los atentados del 11-S. El Supremo había sentenciado que estos tribunales violaban la Constitución y la legislación internacional.

La ley establecería reglas para las comisiones militares que permitirán al gobierno seguir con el procesamiento de detenidos de alto nivel, incluido Khalid Shaikh Mohammed, considerado el autor de la trama que llevó a cabo los atentados del 11-S.

La ley ampliaría la definición de combatientes enemigos más allá de la tradicional definición empleada en tiempo de guerra, e incluiría a ciudadanos extran-

jeros que residen legalmente en EE UU o en otros países, y a cualquiera que esté decidido a ser un enemigo combatiente según los criterios definidos por el presidente o el secretario de defensa.

Según la nueva norma, serían ilegales varios tipos de maltrato a detenidos definidos de manera muy general, mientras que queda en manos del presidente establecer técnicas de interrogatorio específicas permisibles. Y privaría a los detenidos del derecho al *habeas corpus* para recurrir su detención ante los tribunales. La vía legal que les queda serían procesos denominados 'juicios de revisión del estatus de combatiente', con reglas para aportar pruebas más sencillas que en los tribunales ordinarios; por ejemplo, admitiría en el juicio pruebas obtenidas sin orden judicial en EE UU o el extranjero.

Bush afirmó en una declaración posterior a la votación que "cuando nuestras tropas arriesgan su vida para combatir el terrorismo, esta ley garantizará que están preparadas para derrotar a los enemigos actuales y afrontar las amenazas de mañana". El senador senador Saxby Chambliss, republicano de Georgia, declaró que "nuestro anterior concepto de guerra se ha visto totalmente alterado, y tenemos que hacer frente a las amenazas de una manera diferente".

Que reste-t-il du 11 Septembre sur la planète?

**PHILIPPE GRANGEREAU,
LAURENT MAURIAC,
LORRAINE MILLOT,
DIDIER FRANÇOIS**

Du Pakistan à la France, treize personnalités évoquent les bouleversements engendrés par les attentats de 2001. Depuis cinq ans, qu'est-ce qui a changé dans le monde ? Libération a posé la question, d'Islamabad à New York, à des personnalités d'horizons divers. Un échantillon, bien sûr non exhaustif, de points de vue sur l'après-11 Septembre.

Libération, 11 Septembre 2006

Steven Mortillo, *vétéran américain d'Irak*

«**On nous a menti**»

John Sifton, *Chercheur sur le terrorisme pour Human Rights Watch*

«**Les tortures américaines**»

«Depuis le 11 Septembre, j'ai réalisé à quel point les Etats-Unis ont miné le principe des droits de l'homme à travers le monde. En s'arrogeant le droit d'user de mauvais traitements, les Etats-Unis ont perdu leur crédibilité. Les insurgés en Irak, les talibans en Afghanistan et les terroristes d'Al-Qaeda commettent de bien pires violations. Pourtant, de manière ironique, si vous demandez aux gens au Pakistan ou à Paris qui est le plus grand violeur des droits de l'homme dans le monde, ce sont les Etats-Unis qui sont pointés du

doigt. En dévaluant les droits de l'homme, les Etats-Unis ont paradoxalement sapé leur autorité morale et amélioré l'image de leurs ennemis. Le gouvernement américain a, depuis cinq ans, élevé la sécurité au rang de priorité absolue, et l'attitude des gens en a été altérée. Heureusement, ces phénomènes pervers paraissent s'atténuer. Aujourd'hui, les gens sont plus sceptiques.»

John Costalas, *patron de café face à Ground Zero, à New York*

«**La souffrance des pauvres de New York**»

«Né en Grèce, je suis arrivé à New York en 1951. Mon frère et moi avons ouvert ce lieu en 1968. Nous avons vu les tours se construire en face de nous. Tous les gens qui y travaillaient venaient ici. Je pense que nous connaissions plus de personnes mortes dans les attentats que n'importe qui d'autre. Pendant trois mois et demi, le restaurant a été transformé en centre médical. Tout était détruit à

l'intérieur. On a dû rester fermé pendant deux ans et demi. Aujourd'hui, on fait moitié moins de recettes qu'avant. Tout autour, il y a encore des bâtiments vides. Wall Street n'est plus pareil. Les gens qui ont le plus souffert sont les pauvres, de toutes nationalités, qui ont perdu leur travail. Les terroristes voulaient frapper l'Amérique. C'est d'abord les pauvres qu'ils ont touchés.»

Mohammad Razvi, *Council of Peoples Organization, qui lutte à New York contre les discriminations raciales*

«**Les discriminations contre les musulmans**»

«Mes parents ont quitté le Pakistan pour s'installer à New York dans les années 80. J'avais 6 ou 7 ans. Notre famille a ouvert plusieurs affaires : restaurant, boutiques, librairie, une entreprise de construction. Lorsque le 11 Septembre est arrivé, beaucoup de gens sont venus dans nos magasins chercher de l'aide. Leurs frères,



leurs cousins, avaient été victimes d'arrestations arbitraires par le FBI. Je me suis porté volontaire pour les aider et j'ai créé l'association. J'ai pris contact avec le FBI. Beaucoup, en situation irrégulière, ont été expulsés, quelques-uns ont été libérés. Depuis le 11 Septembre, les musulmans sont victimes de discriminations dans le travail et pour se loger. Les choses s'améliorent peu à peu. Mais il faudra encore au moins dix ans avant qu'on retrouve la situation antérieure.»

Nicole Bacharan, historienne française, spécialiste des Etats-Unis (*)

«L'Amérique détestée»

«Pour moi, le 11 Septembre est un événement historique au sens où il change le cours de l'histoire. C'est la date qui ouvre l'entrée dans le XXIe siècle, tout comme l'attentat de Sarajevo [le 28 juin 1914, ndlr] avait marqué l'entrée dans le XXe siècle. C'est surtout l'événement qui nous a ouvert les yeux sur un danger qui existait depuis longtemps, mais dont on n'avait pas voulu ou pu mesurer la gravité : le terrorisme islamiste, le fanatisme religieux, un nouveau type de guerre. D'autres choses n'ont pas changé, en particulier la société américaine, même s'il y a des dérives évidentes du côté de l'administration Bush. Le

but des terroristes, qui était d'ébranler l'économie et la démocratie américaine, n'a pas réussi.

L'administration Bush a bénéficié, après les attentats, d'un formidable capital de sympathie envers les Etats-Unis, mais elle l'a complètement dilapidé. Tous les Américains se rendent compte que, dans le monde, l'Amérique est plus détestée qu'aimée.»

(*) *Vient de publier 'Américains, Arabes, l'affrontement' (Seuil), un livre d'entretiens avec Antoine Sfeir*

Amar Henni, éducateur en banlieue parisienne et formateur de travailleurs sociaux (*)

«Le sentiment des musulmans d'être courageux»

«Au quotidien, le 11 Septembre n'a rien changé dans la vie des quartiers, mais il a augmenté le sentiment de suspicion qu'affirment subir les jeunes d'origine musulmane ou convertis à l'islam. Pour eux, les attentats contre le World Trade Center sont une instrumentalisation supplémentaire contre leur légitimité à être musulmans en France, et ils vivent leur constat comme une injustice. Pour certains, il est toujours impensable qu'une poignée de terroristes ait pu ainsi

attaquer la plus grande puissance du monde : ils sont toujours convaincus que les événements du 11 septembre 2001 sont un coup monté du gouvernement américain avec la complicité des médias pour stigmatiser l'islam, engager une croisade contre les musulmans. Dans le contexte de l'après-11 Septembre, être musulman est ressenti comme un acte de courage par certains croyants qui se disent : "Plus tu affirmes ton appartenance à l'islam, plus ça coûte d'efforts dans le climat de suspicion actuelle et plus tu te sens grandi aux yeux de Dieu." »

(*) Coauteur de *Cités hors la loi, la jeunesse invente des règles* (Ramsay).

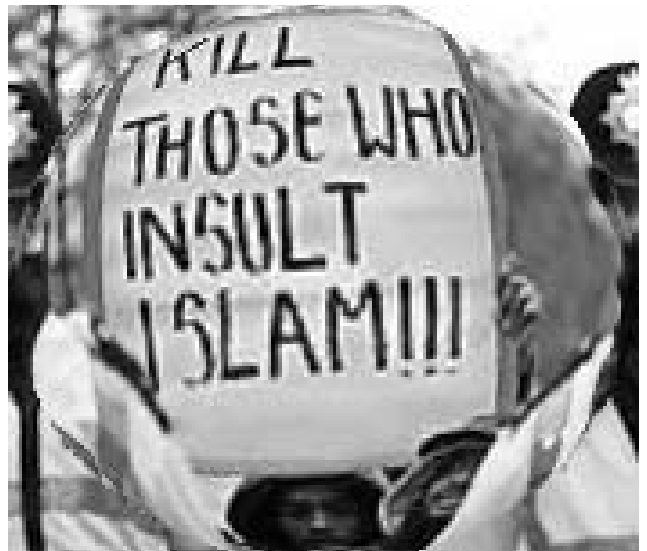
Irailaren 11tik hona mundu islamikoaren eta Mendebaldearen arteko polarizazioa gero eta latzagoa da; musulmanek beren burua inguratuta eta mehatxupean dagoela sentitzen badute, islam lasai batentzako lekua murriztu egingo da.

Septembre. La polarisation entre le monde musulman et l'Occident est de plus en plus intense. Maintenant, monsieur Bush parle du fascisme islamique. Si on regarde le sens du mot «fascisme», cette définition s'applique aussi à Bush. Donc, cette guerre est devenue une guerre entre différents types de fascisme. Or, si les musulmans se sentent assiégés et menacés, l'espace pour un islam modéré va diminuer dans leurs propres sociétés. Nous avons besoin de voir où cette guerre contre le terrorisme nous mène... Les Pakistanais sont plus critiques, ils voient que cela dégénère en une guerre contre les musulmans. Ils pensent qu'ils ont été dupés.»

Raji Sourani, palestinien, directeur du Centre des droits de l'homme à Gaza

«Un malaise par rapport à la réponse américaine»

«Pour toute personne civilisée, les attentats du 11 Septembre sont une horreur. Si nous justifions de telles actions, alors nous acceptons ceux qui veulent imposer la loi de la jungle dans les relations entre les hommes et entre les nations. Pour autant, j'ai ressenti un immense malaise dans la façon dont les Etats-Unis



ont réagi aux attentats. La seule réponse appropriée au terrorisme est le recours à l'état de droit. J'estime qu'il est totalement contre-productif de lutter contre le terrorisme en recourant à l'exception. Il n'est pas de l'intérêt des Occidentaux de classer chaque musulman, chaque Arabe, dans la case terroriste quand seule une poignée d'individus dans notre région soutient la thèse d'un affrontement global des civilisations ou des religions. La définition du terrorisme doit donc s'appuyer sur les éléments concrets du droit international plutôt que sur des considérations émotionnelles motivées politiquement.»

Alaa el-Aswany, écrivain égyptien (*)

«Les Arabes sont suspects»

«Ces attentats sont un crime contre l'humanité. Mais je regrette de voir que, cinq ans après, il n'y a pas eu d'impact positif au niveau américain. Le 11 septembre 2001, les Américains ont réalisé qu'il y avait un problème au Proche-Orient, et que cette menace pouvait désormais arriver jusqu'à eux. J'ai espéré que ce drame puisse déboucher sur une politique étrangère différente. Mais Bush a profité de la situation et exagéré les menaces. Pour nous, Arabes, le 11 Septembre a changé beaucoup de choses, notamment pour ceux qui voyagent et qui sont traités comme des suspects aux frontières. Il faut arrêter d'opposer les deux civilisations. C'est une des leçons de la littérature. Elle nous donne les clés pour mieux nous comprendre.»

(*) Auteur de *l'Immeuble Yacoubian* (Actes Sud).

Hamid Gul, *Chef des services secrets pakistanais de 1987 à 1989*

«La perte de souveraineté du Pakistan»

«Je pense que les attaques du 11 Septembre ont été organisées par le Mossad et la CIA, et Ben Laden a été utilisé comme bouc émissaire. Les Américains voulaient une excuse pour s'appropriier le XXI^e siècle. Tous leurs objectifs ont échoué. Si Bush persiste dans cette voie, il va y avoir encore plus de destructions. Le général Musharraf était mon élève à l'armée, mais aujourd'hui je le critique : pourquoi s'est-il rendu aux Américains après le 11 Septembre sans avoir négocié une contrepartie ? Il en paie maintenant le prix. Notre pays, une puissance nucléaire, a perdu sa souveraineté. Je peux vous dire que les troupes de l'Otan vont être battues en Afghanistan. Je suis un militaire, je sais quel est le rapport de force.»

Hany Noweir, *étudiant à l'université américaine du Caire (Egypte) en septembre 2001*

«Le chaos du monde arabo-musulman»

«En tant qu'étudiants de l'université américaine, nous n'étions pas susceptibles d'avoir des sentiments antiaméricains primaires. Au moment des attentats, nous étions sous le choc. Aucun d'entre nous ne s'est dit : "Bien fait pour eux." Mais, cinq ans après, vous ne trouverez personne sur le campus pour soutenir la politique américaine. Depuis les attentats, la situation n'a fait qu'empirer. La politique américaine a achevé de mettre le monde arabo-musulman dans le

chaos. En tant qu'étudiant, ces attentats ont eu des conséquences directes pour la poursuite de mes études. Les Etats-Unis ont mis des restrictions sur les visas.»

Hugh Roberts, *chercheur britannique, International Crisis Group*

«Deux états musulmans détruits»

«Les conséquences du 11 Septembre sont gravissimes, de part la nature même de la riposte de l'Occident. Au nom de la prétendue guerre contre le terrorisme, on a détruit deux Etats musulmans, créé l'anarchie, élargi le champ d'action des jihadistes et failli dans l'établissement de la démocratie au Proche-Orient, au point de refuser le résultat des élections les plus honnêtes tenues dans la région [en Palestine, ndlr]. L'évolution de la politique américaine, et même européenne, depuis cinq ans est désastreuse. Je suis atterré par l'absence totale de vision politique, au profit d'une vision policière et militariste. On n'a rien fait pour traiter les racines du mal. Il aurait fallu que la riposte de Washington cible avec précision les réseaux terroristes et s'abstienne rigoureusement de s'attaquer à autre chose afin d'obtenir et de garder au maximum un soutien dans l'opinion arabe et musulmane.»

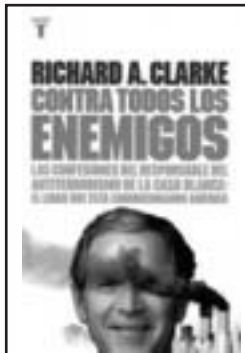
En nombre de la pretendida guerra contra el terror, se han destruido dos estados musulmanes, originado la anarquía, ensanchado el campo de acción de los yihadistas y fracasado al establecer la democracia en el Oriente Próximo, hasta el punto de rechazar las elecciones más honestas habidas en la región

Mikhaïl Leontiev, *editorialiste de la télévision d'Etat russe*

«Le sentiment que nos larmes ont été utilisées»

«Après le 11 Septembre, il y a eu en Russie une explosion d'illusions de solidarité. Poutine a bien réagi : on avait l'impression qu'une fenêtre s'était ouverte dans nos relations avec les Etats-Unis. Si seulement il y avait eu la même volonté de l'autre côté, nous aurions pu faire beaucoup ensemble. Je pense que le 11 Septembre fut une action symbiotique, qui a permis à chacun, y compris à l'administration américaine, de régler ses problèmes. Roosevelt avait eu besoin de Pearl Harbor pour lancer l'Amérique dans la Deuxième Guerre mondiale. Le 11 Septembre, ce fut la même chose. Il fallait quelque chose pour attirer les musulmans dans le jihad. On a aujourd'hui le sentiment infâme que nos gémissements et nos larmes de solidarité ont été mis en scène par des réalisateurs très pragmatiques, et on n'a plus envie de gémir.»

Para saber más... Pour en savoir plus...



& **Contra todos los enemigos**

Richard A. Clarke

Madrid, Taurus. ISBN 159437497X . Precio. 20,70 euros.

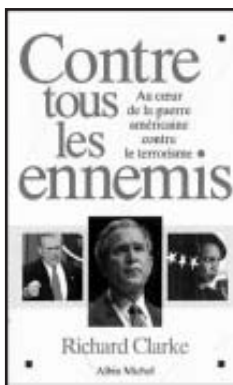
Contra todos los enemigos es una fascinante historia de dos décadas de lucha contra el terrorismo, a la vez que una crítica aguda de Richard A. Clarke, Consejero de Seguridad Nacional, contra la política antiterrorista de la Administración del presidente de EE.UU., George W. Bush.

& **Contre tous les ennemis**

Au coeur de la guerre américaine contre le terrorisme

Richard Clarke

Editeur. Albin Michel, 06/2004, 363 pages, ISBN 2226151486, 20,70 euros



Chef de l'antiterrorisme des gouvernements Bill Clinton et George W. Bush, Richard Clarke, qui a démissionné de ses fonctions en février 2003, accuse aujourd'hui l'actuel Président et ses services d'avoir largement sous-estimé les menaces d'Al-Qaida, facilitant ainsi les attentats du 11 septembre. Plus grave encore, il inculpe George W. Bush, obsédé par Saddam Hussein, d'avoir attaqué l'Irak sans que la culpabilité de ce pays ait été démontrée, «une erreur stratégique majeure» qui met à nouveau en péril la sécurité du peuple américain. «Si Bush et ses conseillers pensaient que leurs attaques contre ce témoignage allaient discréditer le livre, ils se sont lourdement trompés. Clarke sait trop de choses et son livre est trop fort pour être étouffé.» The New York Times

& **L'Irak de la crise au chaos. Chroniques d'une invasion.**

Sous la direction de Kenneth Brown

Editeur: Maison Des Sciences De L'homme, 10/2004, 322 pages, ISBN 2910728390, 20 euros

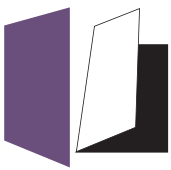


« La plus extravagante idée qui puisse naître dans la tête d'un politique est de croire qu'il suffit à un peuple d'entrer à main armée chez un peuple étranger pour lui faire adopter ses lois et sa constitution. Personne n'aime les missionnaires armés. » Nul doute, M. George W. Bush n'avait pas lu cette phrase de Robespierre, qui disait déjà l'essentiel de la vérité irakienne : contents d'être débarrassés d'une dictature sanglante, les Irakiens rejettent une occupation étrangère. C'est cette vérité que le livre coordonné par Kenneth Brown décline en une multitude de contributions internationales. Certaines relèvent du témoignage, de chroniques et de cris du cœur : que ce soit Juan Goytisolo, John Berger ou Nedim Gursel ; d'autres de l'analyse : Emmanuel Terray sur l'éternel retour de la colonisation, Philip S. Golub sur les cycles de l'empire américain, Dominique Vidal sur la dimension israélo-palestinienne, Sami Zubaida sur l'avenir de l'Irak.

Ejemplares publicados
Argitaratutako aleak
Numéros publiés



- 1 MICHAEL PORTER. 1991. EKAINA
- 2 EUSKADI: SINDICALISMO DEL AÑO 2000. 1991. IRAILA
- 3 POLÍTICA INDUSTRIAL PARA EUSKADI Y VALORACIÓN DE LA ACTUACIÓN DEL GOBIERNO VASCO. 1992. URTARRILA
- 4 GREBA OROKORRA: M-27. 1992. MARTXOA
- 5 PANORÁMICA SINDICAL EN EUSKADI SUR. 1993.
- 6 LA POLÍTICA ECONÓMICA DEL SOCIOLIBERALISMO. 1993.
- 7 MUNDIALIZACIÓN DE LA ECONOMÍA. 1994.
- 8 MODIFICACIÓN DEL ARTÍCULO 84 DEL ESTATUTO DE LOS TRABAJADORES. VALORACIONES. 1994.
- 9 LA CRISIS DE LA INDUSTRIA EN LA CAPV. 1995. URTARRILA
- 10 LA SEGURIDAD SOCIAL: ELEMENTO BÁSICO DE SOLIDARIDAD. 1995. URRIA
- 11 TIEMPO DE TRABAJO Y EMPLEO. 1996. URTARRILA
- 12 POR UNA FISCALIDAD JUSTA Y SOLIDARIA. 1996. EKAINA
- 13 TÓPICOS Y REALIDADES SOBRE LOS SALARIOS. 1996. URRIA
- 15 LA POLÍTICA ECONÓMICA CUESTIONADA. 1997. ABENDUA
- 16 LA REDUCCIÓN DEL TIEMPO DE TRABAJO Y EL EMPLEO. 1998. MAIATZA
- 17 COMPROMETIDOS CON EL AUTOGOBIERNO Y EL MARCO VASCO DE RELACIONES SOCIALES Y LABORALES. 1998. ABENDUA
- 18 PROPUESTAS PARA UN NUEVO ESCENARIO. UNA SÍNTESIS DESDE LA MILITANCIA SINDICAL. 1999. URRIA
- 19 SEATTLE, WASHINGTON... CRECE LA CONTESTACIÓN CONTRA LA GLOBALIZACIÓN NEOLIBERAL. 2000. MAIATZA
- 20 JOAQUÍN NAVARRO ESTEVAN: UNA VISIÓN INDEPENDIENTE DEL PROBLEMA VASCO. 2000. URRIA
- 21 FORO SOCIAL MUNDIAL: PORTO ALEGRE BESTELAKO MUNDUA POSIBLE DA. 2001. APIRILA
- 22 DESDE PORTO ALEGRE A FLORENCIA PASANDO POR BARCELONA. 2002. AZAROA
- 23 EGUNKARIAREN ITXIERA EUSKALGINTZAREN ETA EUSKALTZALEEN AURKAKO OPERAZIOA. 2003. EKAINA
- 24 NEW ORLEANS: IRAGARRITAKO HONDAMENDIA
LA CATÁSTROFE NEOLIBERAL
- 25 FRANTZIA SUTAN / EL NOVIEMBRE FRANCÉS / BANLIEUES : LE MODÈLE FRANÇAIS EN QUESTION ?
- 26 ESKUBIDEAK ERE MERKATARITZARAKO GAI? / LA OMC, VANGUARDIA DE LA GLOBALIZACIÓN NEO-LIBERAL / QUEL MODÈLE DE COMMERCE?



MANU
ROBLES-ARANGIZ
INSTITUTUA

g